

撒母耳記下 19

台灣基督長老教會台北東門教會

得責罪我，莫得記得，王也莫得下
 佇(chē-tī)心裡。²⁰ 你的奴僕明明知
 家已有罪，所以約瑟全家，今仔日
 我第一代先落來迎接我的主我的王
 。

²¹ 洗魯雅的子亞比篩(A-pī-su)講
 ：「禾每曾咒詛耶和華所抹油者，
 豈毋著因為按呢互伊死嗎？」²² 大
 衛講：「洗魯雅的子啊，我及恁甚
 麼干涉，互恁今仔日反對我啊？今
 仔日以色列中豈通互人死嗎？我豈
 毋知我今仔日做以色列王嗎？」²³
 對按呢王給禾每講：「你毋免死。
 」王就對伊咒誓(cchiā-chōa)。

大衛好款待米非波設

²⁴ 掃羅的孫米非波設也落去迎接
 (ngiā-chih) 王。伊對王去的日，到
 王平安倒來的日，伊無修整腳，也
 無修整鬚鬚，也無洗衫。²⁵ 伊佇
 (tī)耶路撒冷迎接王的時，王給伊講
 ：「米非波設，你啥事無及我落去
 ？」²⁶ 伊應講：「我的主我的王啊
 ，當時你的奴僕想講我欲備辦驢騎
 伊，及王相及(sā-kap) 去，因為你
 的奴僕是跛腳，總是我的奴僕騙我
 ，²⁷ 閣佇(tī)我的主我的王的面前
 誹謗你的奴僕。獨獨我的主我的王
 親像上帝的使者，照你所看做好的
 行伊。²⁸ 因為我的主全家，佇我的
 主我的王的面前墮是著死的人，總
 是你互你的奴僕及你一桌的人相及
 食，我猶(rām)有甚麼理由通閣對王
 求叫啊？」²⁹ 王對伊講：「你啥事
 閣講你的代誌啊？我講，你及洗巴
 著平分許個(hiah)產業。」³⁰ 米
 非波設給王講：「我的主我的王已

經平安倒來宮內，據在(kū-chā)伊
 墮提去也通。」

大衛好款待巴西萊

³¹ 基列人巴西萊對羅基琳落來，
 欲送王過約但，就及王過約但。³²
 巴西萊真老，已經八十歲。王住
 (tā)佇瑪哈念的時，伊用食物(chiah-
 mīh)供給王；因為伊是大好額人。
³³ 王給巴西萊講：「你及我過去，
 及我住耶路撒冷，我欲供給你。」
³⁴ 巴西萊給王講：「我的生命猶有
 幾年幾日，互我及王相及上(chiū)
 耶路撒冷啊？」³⁵ 我現今已經八十歲
 啦，猶會分別好歹嗎？你的奴僕猶
 會試飲食(līm-chiah)的滋味嗎？唱
 歌的男女我會曉聽伊的聲音嗎？奴
 僕啥事地累我的主我的王啊？」³⁶ 你
 的奴僕只有是欲及王過約但一站仔
 ，王啥事著用此個報賞報賞我啊？」
³⁷ 求你准你的奴僕倒去，互我通死
 佇(tī)我的本城，我的父母的墓邊
 (hā)，看啊，你的奴僕金罕佇遮
 (tī-chiā)，互伊及我的主我的王過去
 ，照你所看做好的款待伊。」³⁸ 王
 講：「金罕通及我去，我欲照你所
 看做好的來款待伊。你見有對我求
 的，我欲給你成。」³⁹ 對按呢眾百
 姓過約但，王也過去。王就及巴西
 萊啞(chim)嘴，給伊祝福，伊就倒
 去伊本所在。

以色列人及猶大人起爭論

⁴⁰ 對按呢王過去，到吉甲，金罕
 也及伊過去。猶大眾百姓及以色列
 百姓的一半也攏送王過去。⁴¹ 以色
 列眾人來見王，給伊講：「阮的兄
 弟猶大人啥事偷你去，來導王及伊

的家眷，及跟隨(tè)大衛的人，攏相及(sā-kap)過約但？⁴²猶大衆人應以色列人講：「因為王及阮是同宗，恁啥事因為此個事受氣啊？阮曾(bat)食著王甚麼啊？王曾用甚麼送阮嗎？」⁴³以色列人應猶大人講：「照支派，此個王阮有十份；阮對佇大衛比恁卡有關係。恁啥事看輕阮，導阮的王倒來無代先及阮參詳啊？」

獨獨猶大人的話比以色列人的話卡硬。

示巴反叛

20 ¹佇遐(tī-hia)抵當(tū-tng)有一個匪類，是便雅憫人比基利的子，名叫示巴。伊歟(pān)哨角，講：「阮對佇大衛無份，阮對佇(tī)耶西的子無干涉。以色列人啊，恁逐人倒去恁的布棚！」²對按呢以色列衆人攏離開大衛，去隨(tè)比基利的子示巴。獨獨猶大人對約但到耶路撒冷，攏隨伊的王住住(tīāu-tīāu)。

³大衛到耶路撒冷，入伊的王宮，王將前所留的(teh)顧厝的十個嬪妃關禁個佇(tī)別間厝，供給個食用，無及個親近。個受關禁親像寡婦，直到個死的日。

⁴王給亞瑪撒講：「你著佇三日內給我招集猶大人來，你也著來遮(chia)。」⁵亞瑪撒就去招集猶大人，總是伊延迂(ān-chhiān)過所限的期。⁶大衛給亞比篩(A-pī-sw)講：「今(tā)比基利的子示巴欲害咱比押沙龍卡傷重。你著帶你主人的奴僕追趕(jip)伊，驚了伊得著堅固的

城，閃避咱。」⁷約押的人及基利提人、比利提人，及聚勇士，攏出去隨亞比篩，對耶路撒冷出去追趕比基利的子示巴。⁸個到基遍的大石磐遐(hia)，亞瑪撒來到個的面前。彼時約押所穿的戰甲，纏(ha)佇伊的身軀，外面有帶闊有劍縛(cak)佇腰裡，插佇鞘(sia)內；伊行的時，劍對鞘裡落(lak)出來。⁹約押給亞瑪撒講：「我的兄，你平安嗎？」約押就用正手掙(loah)亞瑪撒的嘴鬚，欲及伊咬(chim)嘴。¹⁰亞瑪撒無張持約押手裡所擲的劍；約押用彼支刺入伊的腹肚，互伊的腸仔流佇地裡，無闊斃伊，就死。

約押及伊的小弟亞比篩去追趕比基利的子示巴。¹¹約押的少年人中有一個倚佇(khā-tī)彼邊仔，講：「是誰(chī-chūi)歡喜約押，是誰歸順大衛，就著隨約押去。」¹²亞瑪撒佇路中翱(kō)佇伊的血裡。彼人看見衆百姓攏停腳，就將亞瑪撒對路中從(sōa)到田裡(chhān-nīh)，用衫蓋(khām)伊，因為看見到許個(hiah)人攏停腳。¹³身屍對路中從去以後，衆百姓就攏隨約押去追趕比基利的子示巴。

¹⁴伊遍行以色列諸個(chiah)支派，直到伯瑪迦的亞比拉，及比利人；個也聚集來隨伊。¹⁵個到伯瑪迦的亞比拉，圍困伊，就佇城外起土堆，起佇外城的對面；約押及隨伊的衆百姓墮(lòng)城，欲互伊倒。¹⁶有一個聰明(chhang-mīa)的婦人對城裡叫講：「聽啊，聽啊，求恁給約押講，請你來遮(chia)，

我欲及你講話。」17伊就行倚來，婦仁人講：「你是約押柳姆是(ā-m-si)?」伊應講：「我是啦。」婦仁人講：「求你聽女婢的話。」應講：「我啲(tēh)聽。」18婦仁人講：「古早人常常講，著佇(tī)亞比拉請問，代誌才會解決。19阮佇以色列中是和平、忠厚的。你想欲滅以色列中一個府城，你啥事愛吞滅耶和華的產業啊？」20約押應講：「我決斷毋愛吞，決斷毋愛滅，21代誌毋是按呢，不過是因為以法蓮山地有一個人——比基利的子名叫示巴——有起手攻擊王就是大衛，若將伊一人交出，我就離開此個城。」婦仁人給約押講：「你看，伊的頭殼欲對城頂掀(chiat)互你。」22婦仁人就照伊的智慧勸眾人。個就斬比基利的子示巴的頭殼，掀互約押。伊就歎(pūn)哨角，眾人就離開城四散，逐人倒去伊的布棚。約押倒去耶路撒冷，到王遐(hia)。

23約押做以色列的總軍長；耶何耶大的子比拿雅管轄基利提人及比利提人；24亞多蘭管理做王的工的；亞希律的子約沙法做史官；25示法做秘書；撒督及亞比亞他做祭司；26睚珥人以拉做大衛的領袖。

掃羅的後裔受處死

21 1 佇(tī) 大衛的時有飢荒，連連三年，大衛就問耶和華。耶和華講：「是因為掃羅及伊的家流人的血的，因為伊剄(thāi)死基遍人。」2 基遍人本毋是以色列人，就是亞摩利人所刺(chhun)的；以色列人曾(bat)對個咒誓(chiū-

chōa)，毋剄個，總是掃羅為著以色列人及猶太人熱心，想計謀剄個。王就召基遍人來給個講，3 大衛給基遍人講：「我著為恁做甚麼？我著用甚麼來替贖，互恁祝福耶和華的產業啊？」4 基遍人講：「阮及掃羅及伊的家的事無關係金銀，也毋通為著阮的緣故害死一個以色列人。」伊講：「恁所講怎樣，我欲為恁行伊。」5 個對王講：「彼個從前毀壞阮、謀害阮、欲滅阮，互阮噲(bōe)得通倚起(khiā-khi)佇以色列的境內的，6 今(tā)願用伊的後裔(hō-è)七人交付阮，阮欲佇耶和華的面前，將個吊佇耶和華所揀擇羅的基比亞。」王講：「我欲交互恁。」

7 掃羅的子約拿單，伊的子米非波設王保惜，因為大衛及掃羅的子約拿單前曾(bat)指耶和華的名來咒誓，8 總是王將愛雅的查某子利斯巴給掃羅所生二個子亞摩尼、米非波設，及掃羅的查某子米甲給米何拉人巴西萊的子亞得列所生的五個子，9 擡交佇基遍人的手。個就吊個佇山裡，佇耶和華的面前，此(chī)七人擡做一下倒落去。擡總死佇起頭收割的時，就是起頭割大麥的時。

10 愛雅的查某子利斯巴提粗麻布為家己舒(chhu)佇石磐頂，對起頭收割的時到天落雨水佇身屍的時，毋准日時空中的鳥，及曠時的走獸到佇許個(hiah ē)身屍。

11 有人將掃羅的妃愛雅的查某子利斯巴所做的事給大衛講。12 大衛

就去，對基列雅比人提掃羅的骨及伊的子約拿單的骨（個曾對伯珊的街路偷提，因為非利士人前停基利波（thai）死掃羅的時，非利士人有吊個仔遐（tī-hia）。）13伊就對遐帶掃羅的骨及伊的子約拿單的骨倒來，人就收拾（siu-sip）許個（hiah ê）受吊死者的骨，14就埋葬掃羅及伊的子約拿單的骨仔便雅憫地的洗拉，停掃羅的父基士的墓；照王一切所命令的去行。此霎（chit-tiap）了後上帝為著彼個地方聽個的祈禱。

攻拍非利士大漢人（代上 20.4-8）

15非利士人閣及以色列人交戰；大衛及伊的奴僕落去，及非利士人交戰，大衛真厭倦。16有大漢族的一人名叫以實比諾；伊的槍的銅重三百舍客勒，閣佩（pē）新的刀，欲創（thāi）大衛。17總是洗魯雅的子亞比篩（A-pi-su）保護大衛，拍死彼個非利士人。當時，隨（tè）大衛的人對伊咒誓（chiū-chōa）講：「此霎（chit-tiap）了後你毋通（m-thang）閣及阮出戰，驚了拍炮（hoā）以以色列的燈。」

18後來，閣及非利士人交戰仔歌伯，彼時有戶沙人西比該創死一個大漢族的人名做撒弗。19閣再仔歌伯及非利士人交戰，伯利恆人雅雷俄珥金的子伊勒哈難創死迦特人歌利亞。伊的槍柄親像布機（pō-kui）的軸心（tek-sim）。20閣仔（ti）迦特交戰，仔遐（tī-hia）有一個大漢人，二支手各有六支指頭仔（chng-thāu-á），二支腳各有六支指頭仔，共有二十四支；伊也是大漢族人的

子。21此人藐視以色列的時，大衛的兄示米亞的子約拿單就給伊創死。22此四人是迦特大漢人所生的，攏死仔大衛的手及伊的奴僕的手。大衛凱旋的歌（詩18）

22 1 當耶和華救大衛脫離一切的對敵的手，及掃羅的手的日，伊向耶和華唸此個詩的話，2 講：

耶和華是我的山巖，

我的營寨（iān-chē），拯救我者，

3 上帝是我的石磐，我欲倚靠伊。

伊是盾牌，是拯救我的角，

是我的高台，是我的避難所。

拯救我者啊，你是救我脫離強暴的。

4 我欲求叫耶和華，伊是應該謳咗（o-ló）的。

按呢，我欲得著救脫離我的對敵。

5 死無的水湧（chui-eng）圍我，

匪類的氾濫（hoan-lam）互我驚。

6 陰間的索纏（tīn）我，

死無的活罩（oāh-tauh）到仔我。

7 我仔（ti）患難中求叫耶和華，

我求叫我的上帝。

伊對殿裡聽我的聲；

我的救叫入伊的耳孔。

8 地就振動搖茁，天的根基也栗栗

戰（gi-gi-chun），

為著伊的受氣來振動。

9 對伊的鼻孔有煙馮（chhèng）上

去；

對伊的嘴有出燒滅的火，炭對按呢燐 (toh)。

10 伊互天低落來，就降臨；

佇 (ti) 伊的腳下有黑雲。

11 伊騎嘜嘞兵嘞 (teh) 飛，

佇風的翅頂顯現。

12 伊用黑暗做周圍的帳房，

就是聚集的水、及空中的密雲。

13 因為伊面前的光，火炭就燐起

來。

14 耶和華對天起雷；

至高者發出伊的聲。

15 伊射箭來，趕散個，

閃爍 (sih-nā) 來互個亂。

16 海底就出現，大地的根基也露

現，

是因為耶和華的責備，也因為伊的鼻孔歟 (pūn) 出的氣。

17 伊對頂面伸手摸 (khio) 我，

對大水中牽我出。

18 伊救我脫離勇猛的對敵友許個

(hiāh ē) 怨恨我的人，

因為個比我卡有力。

19 我抵著 (tū-tioh) 患難的日，個來

窘迫 (khún-pek) 我；

總是耶和華是我所倚靠的。

20 伊導我到開闊的所在；

伊救我，因為伊歡喜我。

21 耶和華照我的公義報答我，

照我的手的清氣報賞我。

22 因為我守耶和華的道路，

未曾 (bat) 做歹離開我的上帝。

23 伊一切的法度佇 (ti) 我的面前；

伊的律例，我也無悖逆。

24 我對佇伊是完全；

我也守本身無行我的歹。

25 所以耶和華報賞我是照我的公

義，

也照我佇伊的目矚前的清氣。

26 對佇仁慈的人，你顯明家己是仁慈；

對佇完全的人，你顯明家己是完全；

27 對佇清氣的人，你顯明家己是清氣；

對佇乖僻的人，你顯明家己是彎曲 (oan-khiau)。

28 困苦の百姓，你救伊；

你的目矚看驕傲の人，互伊降低。

29 耶和華啊，你是我的燈；

耶和華欲照光我的黑暗。

30 因為我倚靠你衝入軍隊，

倚靠我的上帝就跳過牆。

31 論到上帝，伊的道路是完全的；

耶和華的話是過鍛煉的。

見若倚靠伊的，伊就做個的盾牌。

32 耶和華以外，是誰 (chī-chūi) 是上帝啊？

咱の上帝以外，是誰是石磐啊？

33 上帝是我堅固的營寨 (iān-chē)，

伊引導完全的人行伊的路。

34 伊互我的腳親像鹿母，

互我倚佇 (khia-ti) 我高的所在。

35 伊教示我的手會交戰，

致到我的手骨會開銅弓。

撒母耳記下 23

36 你用你的拯救互我做盾牌；
你的溫柔互我做大。

37 你互我的腳所踏的地開闊；
我的腳也未曾踏脫 (tāh-thōt)。

38 我追起 (jīp) 我的對敵，來剪除
個，
個未剿滅的代先，我無倒轉來。

39 我剿滅個，
拍傷個，互個繪 (tāe) 起來；
倒佇 (tī) 我的腳下。

40 因為你曾用氣力轄 (hā) 我，互我
會交戰；
你互許個 (hiāh ē) 起來攻擊我的
擺降服我。

41 你互我的對敵向我越轉身，
互我通剪除許個怨恨我的人。

42 個四界看，也無拯救個的；
就向望耶和華，伊也答應伊。

43 我搥 (tūi) 個幼幼，親像地上的塵
埃；
我踏個親像街路的土塵 (thō-be)
，互個四散。

44 你救我脫離我的百姓的相爭，
保存我做列國的頭目；
我所吩咐 (m-bat) 的百姓欲服事
我。

45 外邦人欲投降我，
一下聽見就欲遵趁我。

46 外邦人欲衰敗，
對個秘密的所在愕愕懍 (ngiāuh-
ngiāuh-chhoah) 出來。

47 耶和華是活的，願我的石磐得著
謳喏 (o-lō)！
願上帝——就是救我的石磐的得
著尊做高！

台灣基督長老教會台北東門教會

48 就是替我伸冤的上帝，
互許個 (hiāh ē) 百姓降服我的。

49 救我脫離我的對敵的，
閣舉起 (kū-khi) 我，卡高許個起
來攻擊我的；
你救我脫離強暴的人。

50 耶和華啊，因為按呢我欲佇 (tī)
列邦感謝你，
也欲唱歌謳喏你的名。

51 耶和華大大拯救伊所設立的主，
施慈愛互伊所抹油者，
就是互大衛及伊的後裔 (hō-ē)；
到永遠！

大衛結尾的話

23 1 大衛結尾的話排列佇 (tī)
下底 (ē-tōe)。耶西的子大衛
講得著升高的人，是雅各的上帝所
抹油的，佇以色列勢 (gāu) 做歌者
的講；

2 耶和華的神用我來講；
伊的話佇我的舌。

3 以色列的上帝有講，
以色列的石磐對我講：
用公義治理人，
敬畏上帝來治理的，

4 伊欲親像透早日抵仔 (tū-ā) 出的
光，
無雲的清早，
雨落過身的光彩，
互地發幼幼的草。

5 我的家佇上帝的面前吩咐是按呢；
猶久 (iāu-ku) 伊有及我立永遠的
約。
無吩咐次序排列閣堅固，
雖然伊無互伊生長 (seng-tiōng)，

這就是我一切的拯救，一切的意願。

6 總是匪類撒親像荊仔欲受割抹 (koah-sak)：

人吩咐敢用手提伊；

7 欲摸伊的人著用鐵器及槍柄，
停伊的所在欲互火一盡燒去。

大衛的勇士 (代上 11.10-41)

8 大衛勇士的名記停下底：軍長的頭，他革捫人約設巴設，就是伊斯尼人亞底羅，一時拍死八百人。

9 閣一個是亞合人朵多 (Tó-to) 的子以利亞撒。前非利士人聚集欲交戰，以色列人已經去，有三個勇士隨 (tè) 大衛對非利士人討戰，伊是個中間的一個。10 伊起來拍非利士人，到手酸，手及劍相粘 (sān-liām)。彼日耶和華大大卡贏；衆百姓越轉 (oát-tng) 停 (ti) 伊的後面，顧搶物若定。

11 閣一個是哈拉人亞基的子沙瑪。有一日，非利士人聚集成陣 (chiā-tin)，停一區紅豆的園，百姓就停非利士人的面前逃走。12 伊擋住 (tòng-tiaú) 停彼區園，來保守伊，拍非利士人，耶和華大大卡贏。

13 收割的時，三十個首領中有三人落去到亞杜蘭洞見大衛。非利士人的軍兵紮營停利乏音的山谷。14 彼時大衛停山寨 (soā-che)，非利士人防守的兵停伯利恆。15 大衛欣羨 (hīm-soān)，講：「是誰 (chī-chūi) 會用伯利恆城門邊的井水互我飲？」16 此三個勇士就衝過非利士人的營盤，對伯利恆城門邊的井汲 (chhiu) 水，掙 (kōā) 來互大衛。總是伊呀

甘飲，就傾停 (piā-ti) 耶和華的面前，17 講：「耶和華啊，我決斷吩咐做按呢；這豈吩咐是拋 (phe) 命去的人的血。」所以伊吩咐飲。此三個大勇士有做諸個 (chiah-é) 代誌。

18 洗魯雅的子、約押的小弟亞比篩 (A-pí-su) 是做三個勇士的頭人；伊擲 (Kiāh) 伊的槍拍死三百人，就停三個勇士中有名。19 伊豈吩咐是三個勇士中的第一尊貴的嗎？所以做個的頭，總是不及前三個勇士。

20 閣有甲設人大勇士耶何耶大的子比拿雅，伊有行出多多 (chōe-chōe) 大事；伊劊 (thài) 死摩押人亞利伊勒二個子，閣停落雪的時落坑內，劊死一隻獅，21 閣劊死埃及一個大漢人；埃及人手裡擲槍，比拿雅只有擲槌落去伊遐 (hia)，搶埃及人手裡的槍，用彼支槍給伊劊 (chān) 死。22 這是耶何耶大的子比拿雅所行的事，就停三個勇士中得著名。23 伊比三十個勇士卡尊貴，總是不及前三個勇士。大衛設立伊做伊的侍衛長。

24 三十個勇士中有約押的小弟亞撒黑 (A-sat-hek)；閣有伯利恆人朵多 (Tó-to) 的子伊勒哈難，25 哈律人沙瑪，哈律人以利加，26 帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的子以拉，27 亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，28 亞合人撒們，尼陀法人瑪哈萊，29 尼陀法人巴拿的子希立，便雅憫族、基比亞人利拜的子以太；30 比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太；31 伯亞拉巴人亞比亞本，巴魯米人押斯瑪弗，32 沙本人以利雅哈

巴，雅善諸個 (chiah ê) 子中的約拿單，³³ 哈拉人沙瑪，哈拉人沙拉的子亞希暗，³⁴ 瑪迦人亞哈拜的子以利法列，基羅人亞希多弗的子以連，³⁵ 迦密人希斯萊，亞巴人帕萊，³⁶ 瑣巴人拿單的子以甲，迦得人巴尼，³⁷ 亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊 (是給洗魯雅的子約押擡軍器的)，³⁸ 以帖人以拉，以帖人迦立，³⁹ 赫 (hek) 人烏利亞，共三十七人。

大衛點算百姓 (代上 21. 1-27)

24 ¹ 耶和華閣受氣以色列人，激動大衛來害個，就講著去算以色列及猶大人。² 王吩咐及伊佇啲 (ti-teh) 的軍長約押，講：「你今 (tā) 去遍行以色列衆支派，對但到別是巴，點算百姓，互我知百姓的數額 (siāu-giah)。」約押給王講：「無論百姓偌多 (jōa-choe)，願耶和華——你的上帝加添 (ke-thi) 百倍，閣互我的主我的王親自看見。總是我的主我的王啥事歡喜此個事啊？」⁴ 總是王的話贏過約押及許個 (hiah ê) 軍長。約押及許個軍長就對王的面前出去，點算以色列的百姓。⁵ 個過約但，紮營佇 (ti) 亞羅珥、佇迦得山谷中的城的正旁，及雅謝相近，⁶ 閣到基列及他停合示的地，閣到但雅安，⁷ 閣到推羅堅固的城，及希未人以及迦南人一切的城，閣出去到猶大南方的別是巴。⁸ 個遍行全地，歷過九月日閣二十日，就倒轉到耶路撒冷。⁹ 約押用算百姓的數額 (siāu-giah) 晉 (chin) 互王知；以色列人擡刀的勇士八十萬；猶大人

有五十萬。

¹⁰ 大衛算百姓的數額了後，心就家己責備，大衛給耶和華講：「我行此個事大大有犯罪。耶和華啊，求你除去你的奴僕的過失，因為我所行的真惡。」¹¹ 大衛天光早起來的時，耶和華的話臨到先知迦得，就是大衛的先見者，講：¹² 「你去給大衛講，耶和華按呢講：『今 (ā) 我用三項互你，你揀一項，我通行佇 (ti) 你。』」¹³ 迦得就來通知大衛，對伊講：「你愛你的地飢荒七年久嗎？抑 (ā) 是愛你的對敵追趕 (jip) 你，你逃走佇伊的面前三月日久啊？抑是愛瘟疫佇你的地三日久啊？今你著斟酌 (chim-chioh) 想看啲 (cheh)，我通用甚麼話回覆差我的。」¹⁴ 大衛給迦得講：「我真為難！咱寧可 (lēng-khó) 陷落佇耶和華的手，因為伊有豐盛的憐憫。我啲願陷落佇人的手。」

¹⁵ 耶和華就降瘟疫互以色列，對清早到所定著的時；對但到別是巴，百姓間死七萬人。¹⁶ 當天使伸手佇耶路撒冷欲滅伊的時，耶和華就退悔降落此個災禍，就給滅百姓的天使講：「够額啦！勾 (kiu) 你的手！」彼時耶和華的使者佇耶布斯人亞勞拿的五穀場 (gō-kak-tiū)。¹⁷ 大衛看見拍百姓的天使，就給耶和華講：「看啊，犯罪的是我，悖逆的也是我；總是諸個 (chiah ê) 歸群的羊有做甚麼啊？願你的手攻擊我及我父的家。」

¹⁸ 彼日，迦得來見大衛，給伊講：「你上去，佇耶布斯人亞勞拿的

五穀場給耶和華起一座壇。」¹⁹大衛照迦得的話上去，照耶和華的命令。²⁰亞勞拿的 (teh) 看，看見王及伊的人臣 (jîn-sin) 對面來，亞勞拿就出去，仆倒在地裡拜王。²¹亞勞拿講：「我的主我的王來奴僕遮 (chia) 啥事？」大衛講：「我來欲買你此個五穀場，給耶和華起一座壇，互百姓間的瘟疫息 (soah)。」²²亞勞拿給大衛講：「我的主我的王，照你所看做好的提來獻伊。看啊，遮有牛通做燒祭，有拍五穀 (gō-kak) 的器具及套牛的枷車 (ka-chhia) 通做柴。」²³王啊，亞勞拿用這一切送互王；亞勞拿閣給王講：「願耶和華——你的上帝接納你。」²⁴王給亞勞拿講：「呷通 (m-thang) 啊。我欲照價錢給你買；我呷肯用白白得著的物做燒祭獻互耶和華——我的上帝。」大衛就用五十舍客勒的銀買彼個五穀場及牛。²⁵大衛佇遐 (ti-hia) 給耶和華起一座壇，獻燒祭及謝恩祭。按呢，耶和華聽個為地方所求的，瘟疫佇以色列中就息。

列王紀上

大衛王年老

1 大衛王歲多 (chōe) 年老，
雖然給伊蓋被 (kah-phē)，猶
原 (iū-goân) 燴燒 (bōe-sio) 。² 伊許
個 (hiā-kē) 奴僕就給伊講：「著給
我的主我的王尋一個在室女，互伊
倚停 (khia-ti) 王的面前來奉承伊，
閣睏停 (tī) 你的胸前，通互我的主
我的王得著燒。」³ 就佇以色列的
四境尋婿 (sui) 的查某囡仔，尋著書
念一個女子名亞比煞，帶到王遐 (hia)。⁴ 此個查某囡仔婿到極，伊奉
承王，伺候伊，總是王無親近伊。
亞多尼雅篡王位

⁵ 彼時，哈及的子亞多尼雅自高，
講：「我欲做王」，就為家己備
辦車、馬兵，閣五十人走佇伊的頭
前。⁶ 伊的老父平時叻曾 (m-bat) 互
伊憂悶，叻曾對伊講：「你怎樣按
呢做？」伊生做不止好，伊出世佇
押沙龍的尾後。⁷ 伊友洗魯雅的子
約押，及祭司亞比亞他參詳；個就
隨 (tè) 亞多尼雅，來幫助伊。⁸ 總
是祭司撒督，及耶何耶大的子比拿雅、
先知拿單、及示每、利以，及
大衛的勇士攏無為亞多尼雅。⁹ 亞
多尼雅佇近隱羅結、瑣希列的石磐
邊刈 (thai) 羊、牛，及肥的精牲，
請伊的衆兄弟，就是王的子，以及
猶大所有做王的人臣 (jîn-sin) 的衆
人；¹⁰ 獨獨先知拿單及比拿雅以及
勇士，及伊的小弟所羅門，伊攏無
請個。

所羅門受設立做王

¹¹ 拿單給所羅門的老母拔示巴講：
「哈及的子亞多尼雅做王啦，你
無聽見嗎？咱的主大衛也叻知。」¹²
今 (tā) 你來，我替你打算 (tān-sng)
，通保全你的生命及你的子所羅門
的生命。¹³ 你入去見大衛王，給伊
講：「我的主我的王啊，你豈叻曾
(bat) 對你的女婢咒誓 (chiū-chōa) 講：
：你的子所羅門欲續接我做王，伊
欲坐我的位嗎？怎樣亞多尼雅做王
啊？」¹⁴ 你佇遐 (tī-hia) 及王講話的
時，我也隨你的尻脊後 (ka-chiah-āu)
入去，來干證你的話是實。」

¹⁵ 拔示巴入去房內見王，王真老，
書念的查某囡仔亞比煞叻 (teh) 伺
候王。¹⁶ 拔示巴鞠躬拜王；王講：
「你欲甚麼？」¹⁷ 伊給伊講：「我
的主啊，你曾指耶和華——你的上
帝來對你的女婢咒誓講：「你的子
所羅門欲續接我做王，伊欲坐佇我
的位。」¹⁸ 看啊，今 (tā) 亞多尼雅
做王，我的主我的王你也叻知。¹⁹
伊有創多多 (chōe-chōe) 牛、肥的精
牲，及羊，請王的衆子及祭司亞比
亞他，及軍長約押；獨獨你的奴僕
所羅門，伊無請。²⁰ 我的主我的王
啊，以色列衆人的目睷攏叻看你，
聽候你給個講，是誰 (chī-chūi) 欲
續接我的主我的王來坐伊的位。²¹
若無，到我的主我的王及列祖相及
(saⁿ-kap) 睏了後，我及我的子所羅
門欲算做有罪的人。」

²² 看啊，伊猶 (iāu) 叻及王講話的
時，先知拿單也入來。²³ 有人給王
講：「先知拿單佇遐 (tī-chia)。」

拿單入去王的面前，仆佇(tī)地裡拜王。²⁴拿單講：「我的主我的王，你豈有講『亞多尼雅欲續接我做王，欲坐我的位』嗎？」²⁵因爲今仔日伊落去，剖(thāi)多多(chōe-chōe)牛、及肥的精牲，及羊，請王的象子及諸個(chiah ê)軍長，及祭司亞比亞他；看啊，個佇伊的面前飲食(lim-chiah)，就講：「願亞多尼雅王萬歲！」²⁶獨獨我，就是你的奴僕及祭司撒督，及耶何耶大的子比拿雅，以及你的奴僕所羅門，伊擺無請。²⁷這是我的主我的王所做？也無給你的奴僕講，是誰(chī-chui)欲續接我的主我的王，坐伊的位嗎？」

²⁸大衛王應講：「給我叫拔示巴來。」伊就入來王的面前，佇王的面前倚的(khiā-teh)。²⁹王咒誓(chiū-chōa)講：「我指救我的生命脫離一切的患難、永活的耶和華來講。」³⁰我既然指耶和華——以色列的上帝對你咒誓講；你的子所羅門欲續接我做王，伊欲坐我的位來替我。我今仔日欲照按呢行。」³¹拔示巴就鞠躬仆佇地裡，拜王，講：「願我的主大衛王萬萬歲！」

³²大衛王閣講：「給我叫祭司撒督、先知拿單，及耶何耶大的子比拿雅來！」個就攏來王的面前。³³王給個講：「著導恁的主許個(chiah ê)奴僕及恁去，互我的子所羅門騎我的騾(lô)，互伊落去到基訓；³⁴佇遐(tī-hia)祭司撒督及先知拿單著用油抹伊做以色列王；恁也著歎(pūn)哨角，講：『願所羅門王萬歲

！』³⁵然後隨(tè)伊上來，伊欲來坐我的位，續接我做王。因爲我設立伊做以色列及猶大的君王。」³⁶耶何耶大的子比拿雅應王講：「阿們！願耶和華——我的主我的王的上帝也按呢講。」³⁷耶和華怎樣及我的主我的王佇的(tī-teh)，願伊照按呢及所羅門佇的，閣互伊的國位比我的主大衛王的國位閣卡大。」

³⁸對按呢，祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的子比拿雅，及基利提人、比利提人攏落去，互所羅門騎大衛王的騾，送伊到基訓。³⁹祭司撒督就對布棚內提貯(tōe)油的角，用油抹所羅門。人就歎(pūn)哨角，衆百姓攏講：「願所羅門王萬歲！」⁴⁰衆百姓隨伊上來，閣歎(pūn)笛仔(tat-á)，大大歡喜，致到地因爲個的聲到欲裂開。

⁴¹亞多尼雅以及及(Kap)伊佇的許個(chiah ê)人客抵仔(tú-á)食桌息(soah)，聽見；約押聽見哨角的聲就講：「城內怎樣有嘩嘩的聲啊？」⁴²伊猶(iáu)的講的時，看啊，祭司亞比亞他的子約拿單來。亞多尼雅給伊講：「入來！你是要當人，必定是報好消息。」⁴³約拿單應亞多尼雅講：「有影咱的主大衛王已經設立所羅門做王。」⁴⁴王差祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的子比拿雅，及基利提人、比利提人及所羅門去，個互伊騎王的騾。⁴⁵祭司撒督及先知拿單佇基訓已經抹伊做王。個攏對遐上來真歡喜，致到城應聲，這就是恁所聽見的聲；⁴⁶閣所羅門已經坐國位。⁴⁷王的人臣(

jīn-sin)也來給咱的主大衛王祝福，講：『願你的上帝互所羅門的名比你的名卡贏：互伊的國位比你的國位卡大。』王就佇(tī)床裡俯(ān)落去拜。⁴⁸王也按呢講：『耶和華——以色列的上帝是應該謳咭(ō-16)的：因為伊賞賜我有一人今仔日坐我的位，我也親自看見。』⁴⁹許個(hiah-ē)及亞多尼雅佇(tī-teh)的人客攏驚惶起來，逐人行個的路。⁵⁰亞多尼雅為著所羅門就驚，起來，去擒(khīn)壇角。⁵¹有人給所羅門講：「看啊，亞多尼雅驚所羅門王，因為伊擒壇角，講：『願所羅門王今仔日對我咒誓(chiū-chōa)，的確無用刀劍(thāi)死伊的奴僕。』」⁵²所羅門講：「伊若欲做好人，一支頭毛也擔磕落(bōe ka-lauh)佇地裡；若看伊有歹，就的確著死。」⁵³所羅門王就差人去，個就帶伊對壇裡落來，伊就來，拜佇所羅門王的面前；所羅門給伊講：「你倒去你的厝！」

大衛互所羅門的遺訓

2 ¹大衛欲死的期近啦，就吩咐伊的子所羅門講：²「我啲(Teh)欲行世間衆人所著行的路。所以，你著勇敢，做大丈夫，³守耶和華——你上帝所交代你守的，行伊的道路，守伊的律例、伊的誠命、伊的法度、伊平證的話，照所寫佇(tī)摩西律法的冊裡的。按呢，你無論做甚麼，無論對叨落(toh-loh)去，攏會亨通。⁴也互耶和華應驗伊所應允我的話講：『你的子孫若謹慎伊的路，盡心盡意誠實行

佇我的面前，就你的後裔(hō-è)坐以色列的國位永無斷。』⁵你也知洗魯雅的子約押對我所行的，伊對以色列二個軍長所行的；就是尼珥的子押尼珥及益帖(EK-thiap)的子亞瑪撒，伊劍死個。伊佇太平的時流個的血，親像佇交戰的時一樣，將此個交戰的血染著(bak-tioh)伊的腰所纏(hā)的帶及伊的腳所穿的鞋。⁶所以你著照你的智慧來行，毋通(m̄-thang)容允伊白頭毛安然落陰間。⁷你著好款待基列人巴西萊許個(hiah-ē)子，互個常常佇你的桌食；因為我閃避你的兄押沙龍的時，個按呢款待我。⁸看啊，及你佇的(tīh-teh)的有巴戶琳的便雅憫人，基拉的子示每；我去瑪哈念的日，伊用重的咒詛咒詛我，總是伊有落約但迎接(ngiā-chih)我，我就指耶何華對伊咒誓(chiū-chōa)講：『我無欲用刀劍你。』⁹今(ta)你莫得算伊無罪。因為你是聰明的人，也會知著怎樣款待伊，著互伊白頭毛，流血落陰間。」

大衛及伊的列祖相及睷

¹⁰大衛及伊的列祖相及(sa-kap)睷，埋葬佇大衛的城。¹¹大衛做以色列王共四十年；佇希伯崙做王七年，佇耶路撒冷做王三十三年。¹²所羅門坐伊的老父大衛的位，伊的國堅固到極。

亞多尼雅的死

¹³哈及的子亞多尼雅去見所羅門的老母拔示巴，伊問伊講：「你來是平安嗎？」應講：「平安」；^{14a}閣講：「我有代誌欲對你講。」伊

講：「做你講。」¹⁵亞多尼亞講：「你知國本是我的，以色列衆人也龍意伯我，愛我做王，總是，國反轉歸我的小弟，因為是對耶和華互伊。」¹⁶今(ta)我有一件事求你，何望你莫得推辭我。」伊講：「做你講。」¹⁷伊講：「求你對所羅門王講，互伊將書念的查某子亞比煞賞賜我做某，因為王的確無推辭你。」¹⁸拔示巴講：「好，我替你給王講。」

¹⁹對按呢，拔示巴去見所羅門王，欲爲著亞多尼亞給伊講；王起來迎接(ngiā-chih)伊，對伊鞠躬，閣坐伊的位，吩咐人爲王的老母設座位，伊就坐佇(tī)王的正旁。²⁰伊就講：「我有一件小可(sio-khōa)事求你，請你莫得推辭我。」王給伊講：「我的老母啊，做你講，我無欲推辭你。」²¹伊講：「願用書念的查某子亞比煞互你的兄阿多尼亞做某。」²²所羅門王應伊的老母講：「你啥事爲著亞多尼亞求書念的查某子亞比煞啊？也著替伊求國，因為伊是我的兄，就是著爲伊及祭司亞比亞他及洗魯雅的子約押來求。」²³所羅門王就指耶和華來咒誓(chiū-chōa)講：「亞多尼亞講這話是害家己的生命，若無，願上帝加倍責罰我。」²⁴耶和華堅固我，互我坐我的父大衛的位，照伊所應允的話給我建立家；我指伊的永活來咒誓，亞多尼亞今仔日的確死。」²⁵所羅門王就差耶何耶大的子比拿雅去，伊就拍伊互伊死。

亞比亞他受革逐及約押的死
²⁶王給祭司亞比亞他講：「你著倒去亞拿突你的田園遐(hia)！你應該著死，總是今仔日我毋互你死，因為你佇(tī)我的父大衛的面前有扛(kng)主耶和華的櫃，閣我的老父所受一切的患難，你也及伊受患難。」²⁷所羅門就革逐(kek-tiok)亞比亞他，毋准伊做耶和華的祭司。按呢，就應驗耶和華佇示羅論以利的家所講的話。

²⁸此個消息傳到約押，約押就走入耶和華的布棚，擒(khiñ)壇角。因為約押雖然無隨(tè)押沙龍，總是隨亞多尼亞。²⁹有人給所羅門王講：「約押走到耶和華的布棚，今(ta)佇壇邊。」所羅門就差耶何耶大的子比拿雅，講：「你去拍伊。」³⁰比拿雅到耶和華的布棚，給約押講：「王按呢講，你著出來！」伊應講：「毋啊，我欲死佇遮(tī-chia)。」比拿雅去回覆王，講約押按呢講按呢應我。³¹王給伊講：「你通照伊的話行，拍死來埋葬伊，通互約押無因端流人的血彼個無罪歸佇我及我老父的家。」³²耶和華欲用伊的血歸佇伊家己的頭殼；因為伊拍比伊卡義比伊卡好的=人，用刀劍死伊，就是以列列的軍長尼珥的子押尼珥及猶大的軍長益帖(Ek-thiap)的子亞瑪撒，也我的老父大衛毋知。³³對按呢，個的血欲歸佇約押的頭殼及伊的後裔(hō-ē)的頭殼，到永遠；獨獨大衛及伊的後裔，伊的家，伊的位，欲對耶和華得著平安，到永遠。」³⁴耶何耶大的

子比拿雅就上去，拍死伊，就埋葬伊佇曠野佇伊家己的厝。³⁵王就設立耶何耶大的子比拿雅，替約押做軍長，閣設立祭司撒督來替亞比亞他。

示每的死

³⁶王差人叫示每來，就給伊講：「你著為家己起厝佇(tī)耶路撒冷，倚起(Khiā-khi)佇遐(ti-hia)，咁通(m-thang)出遐去別位。³⁷因為你著確實知，你出去過汲淪溪，彼日著死！你的血欲歸你家己的頭殼。」³⁸示每應王講：「此個話真好！我的主我的王所講的，你的奴僕欲按呢行。」對按呢示每偈佇(tiām ti)耶路撒冷多多(chōe-chōe)日。

³⁹過三年，示每二個奴僕走到迦特王瑪迦的子亞吉遐(hia)。有人給示每講：「你看，你的奴僕佇迦特。」⁴⁰示每起來，備辦驢，去迦特到亞吉王遐尋伊的奴僕，示每就去迦特帶伊的奴僕倒來。⁴¹有人給所羅門講：「示每出耶路撒冷去迦特倒來。」⁴²王就差人叫示每來，對伊講：「我豈唔是叫你指耶和華咒誓(chiu-chōa)，閣警告你講『你著確實知，你出來去外面無論去叨落(toh-lōh)，彼日你著死』嗎？你應我講：『我聽此個話真好。』」⁴³今(tān)你啥事無執守指耶和華所咒誓的及我所警戒你的命令啊？」⁴⁴王閣給示每講：「你的心所存的歹就是你對阮老父大衛所行的，你家己攏知，所以耶和華欲將你的歹歸你家己的頭殼；⁴⁵總是所羅門王欲得著福氣，閣大衛的國位欲佇耶和華

的面前堅固，到永遠。」⁴⁶王就命令耶何耶大的子比拿雅。伊就出去拍互伊死。對按呢，國位堅固佇所羅門的手。

所羅門祈求智慧(代下 1:3-12)

3 1 所羅門及埃及王法老結親，娶法老的查某子做某，帶伊入大衛城，聽候伊起家己的厝及耶和華的殿，以及耶路撒冷四圍的城牆完工。²當時，猶未(iāu-bē)有為耶和華的多起殿，所以百姓猶原(iū-goan)佇(tī)山頭壇獻祭。

³所羅門疼耶和華，行伊的老父大衛的法律，獨獨佇山頭壇獻祭燒香。⁴王去基遍獻祭；因為佇遐(ti-hia)有極大的山頭壇，所羅門佇壇頂獻燒祭的精牲一千隻。⁵佇基遍，暝時佇夢中，耶和華對所羅門出現，上帝講：「你愛我賞賜你甚麼？通對我求。」⁶所羅門講：「你曾(bat)施大恩互你的奴僕——我的父大衛照伊用誠實、公義、正直的心及你佇啲(ti-tēh)，行佇你的面前，你也給伊留此個大恩典，就是賞賜伊一個子坐伊的位，親像今仔日按呢。⁷耶和華——我的上帝啊，今你互你的奴僕續接我的老父大衛做王；總是我是罔仔(gin-nā)，咁知著怎樣出入。⁸你的奴僕偈(tiām)佇你所揀的百姓中，諸個(Chiah ê)百姓多(chōe)到繪(bōe)算得，也算繪了。⁹求你賞賜你的奴僕智慧的心，通判斷你的百姓，來分別好歹。因為是誰(chhi-chhui)會判斷你即多(chiah-chōe)的百姓啊？」

¹⁰因為所羅門求這，主歡喜伊的

話。"上帝對伊講：「你既然求這，無爲家己求歲壽、無爲家己求好額，也無求滅絕你的對敵的生命，單單(toa-toa)爲家己求智慧通分別審判的理，¹²看啊，我照你的話來做，我賞賜你聰明(chhang-miā)智慧的心，致到你以前無人親像你，你以後也無有人起來親像你。¹³你所無求的，我也互你，就是好額、尊貴，互你佇(tī)世間的日子，列王無一個會比得你。¹⁴你若行我的道路，守我的律例、及我的誠命，學你的老父大衛所行的，我就欲互你長歲壽。」

¹⁵所羅門睏醒，知是眠夢。就去耶路撒冷，倚佇(khiā-tī)耶和華的約櫃前，獻燒祭及謝恩祭，閣爲著伊許個(chiah ê)人臣(jîn-sîn)排設筵席。

所羅門判斷一件便得判的案

¹⁶有一日，二個妓女來王遐(hia)，倚佇王的面前。¹⁷一個婦仁人講：「我的主啊，我及此個婦仁人相及住(sap-kap tōa)一間厝；我及伊佇厝內生一個子。¹⁸我生子了後第三日，此個婦仁人也生囡仔(gin-na)。阮相及倚起，除阮二人以外，厝內無別人及阮佇的(ti-teh)。¹⁹暝時，此個婦仁人的子死，因爲伊睏的時壓(teh)著伊。²⁰伊半睏起來，趁你的女婢啲(teh)睏，對我的身邊抱我的囡仔去，下佇(hē-tī)伊的胸前，將伊的死囡仔下佇我的胸前。²¹天欲光的時，我起來欲互我的囡仔食奶，無拍算，囡仔已經死；到天光，我詳細看，毋是我所生的子

。』²²彼個婦仁人講：「無，活的是我的子，死的是你的子。」此個婦仁人講：「無，死的是你的子，活的是我的子。」個佇(tī)王的面前按呢相諍(sap-chi̍n)。²³王講：「此個婦仁人講『活的子是我的，死的子是你的』，彼個婦仁人講『無，死的子是你的，活的子是我的』」，²⁴王講：「給我擲(kiah)刀來！」就擲刀到王的面前。²⁵王講：「將活的囡仔破做二旁，一旁互彼個，一旁互此個。」²⁶活的囡仔的老母爲著家己的子，心親像火啲燐(teh-toh)，就對王講：「我的主啊，將活的子互彼個婦仁人，千萬毋通(m-thang)互伊死！」彼個婦仁人講：「此個囡仔莫得歸你，也莫得歸我，破伊，通！」²⁷王應講：「將活的囡仔互此個婦仁人，千萬毋通創(thāi)伊；因爲伊實在是伊的老母。」²⁸以色列眾人聽見王所判斷的案，就攏敬畏伊；因爲看見伊的心內有上帝的智慧，來判斷。所羅門的人臣

4 ¹所羅門王做以色列眾人的王。²伊所有的人臣(jîn-sîn)記佇(tī)下面：撒督的子亞撒利雅做祭司，³示沙二個子以利何烈、亞希亞做秘書，亞希律的子約沙法做史官，⁴耶何耶大的子比拿雅做軍長，撒督及亞比亞他做祭司，⁵拿單的子亞撒利雅做眾官長，拿單的子撒布得做祭司，也做王的朋友，⁶亞希煞做管家的，亞比大的子亞多尼蘭做督工的。

⁷所羅門佇以色列全地設立十二

個官員，因為著王及伊的家備辦食物(c hiāh-mih)，每年逐人一月日備辦食物。⁸ 個的多記佇(tī)下底：佇以法蓮山地有便戶珥；⁹ 佇瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈南有便底甲；¹⁰ 佇亞魯泊有便希悉，伊也佇梭哥及希弗全地；¹¹ 佇多珥的全山地有便亞比拿達，伊娶所羅門的查某子他法做某；¹² 佇他納及米吉多，及倚近撒拉他拿、耶斯列下旁(ē-pēng)的伯善全地，對伯善到亞伯米何拉到約念的外面，有亞希律的子巴拿；¹³ 佇基列的拉末有便基別，伊也佇基列的瑪拿西子孫睚珥許個(chiah ê)城，巴珊的亞珥歌伯地的大城六十座城，攏有城牆及銅的門鍵(m̄ng-kong)；¹⁴ 佇瑪哈念有易多(Ek-to)的子亞希拿達；¹⁵ 佇拿弗他利有亞希瑪斯，伊也娶所羅門一個查某子巴實抹做某；¹⁶ 佇亞設及亞祿有戶篩(Hō-su)的子巴拿；¹⁷ 佇以薩迦有帕路亞的子約沙法；¹⁸ 佇便雅憫有以拉的子示每；¹⁹ 佇基列地，有烏利的子基別，伊也佇亞摩利王西宏及巴珊王噩(Gòk)的地，獨獨伊一人佇遐(tī-hia)做官。

所羅門的富強

²⁰ 猶大及以色列眾人真多(chōe)，親像海邊的沙許多(chiah-chōe)，也食也飲也真快樂。²¹ 對大河到非利士地，直到埃及邊界許個國，所羅門攏管轄個。所羅門活啲(tēh)的日，個攏進貢服事伊。

²² 所羅門逐日所用來食的：幼的麵粉三十歌珥，粗的麵粉六十歌珥

，²³ 肥的牛十隻，草場的牛二十隻，羊一百隻，猶(iāu)有鹿、羚羊、赤鹿，及肥的雞。²⁴ 因為伊管轄大河此旁的全地，對提弗薩到迦薩，就是彼個河此旁諸個(chiah ê)王，閣佇伊四圍的四方(sī-hng)攏享受太平。²⁵ 所羅門活啲的日，對但到別是巴的猶大人及以色列人攏安然倚起(khiā-khi)，逐人佇伊的葡萄樹脚及無花果樹脚。²⁶ 所羅門有四萬間套車的馬房，有馬兵一萬二千。²⁷ 許個(chiah ê)官員逐個照伊的月份給所羅門王，及見若坐所羅門王的桌的備辦食物(c hiāh-mih)，攏無欠一項。²⁸ 各人盡伊的職，為著馬及勢跑(gâu-phau)的馬帶大麥及草料到個的所在。

所羅門的智慧

²⁹ 上帝賞賜所羅門智慧聰明極大，心也開闊，親像海邊的沙。³⁰ 所羅門的智慧踮過(pōa̍-ke)東方的人的智慧及埃及一切的智慧。³¹ 伊的智慧贏過萬人，贏過以斯拉人以探，及瑪曷(Má-hat)的子希慢、甲各、達大(Tàt-tāi)。伊的名聲報揚佇四圍列國。³² 伊做箴言三千句，詩歌一千連五首。³³ 伊講論草木，對黎巴嫩的柏香樹到牆頂發起來的牛膝草(giū-chhek-chháu)，閣講論走獸、飛鳥、蟲蟻(thāng-thōa)水族。³⁴ 有人對列邦來聽所羅門智慧的話，天下列王聽見所羅門的智慧，也有差人來。

所羅門準備起殿(代下 2:1-18)

5 ' 推羅王希蘭，差伊的奴僕去見所羅門；因為聽見人用

油抹伊續接伊的老父做王，因為希蘭平素疼大衛。² 所羅門也差人去見希蘭，講：³ 「你知我的父大衛因為四圍四方 (si-hng) 的交戰，曾 (bōe) 會因為耶和華——伊的上帝的名起殿，到耶和華用對敵下佇 (hē-tī) 伊的腳下。⁴ 今 (tā) 耶和華——我的上帝已經賞賜我四方平安，致到無對敵，無災禍。⁵ 我意思欲為耶和華——我的上帝的名起殿，是照耶和華應允我的父大衛的話講：『我欲互你的子續接你坐你的位，伊欲為我的名起殿。』⁶ 所以請你命令人佇 (tī) 黎巴嫩給我剉 (chhō) 柏香柴，我的奴僕欲及你的奴僕相及 (sa-kap) 做，我也欲照你見所定著的，將你的奴僕的工錢交你；因為你知，佇阮中間無人親像西頓人勢 (gâu) 剉樹。」

⁷ 希蘭聽見所羅門的話，就真歡喜，講：「今仔日應該謳咗 (o-lō) 耶和華；因為伊賞賜大衛一個有智慧之子，治理即多 (chiah-choe) 的百姓。」⁸ 希蘭差人去見所羅門，講：「你差人所對我講的事，我有聽見；論到柏香柴及松樹的柴，我欲照你的心願來行。⁹ 我的奴僕欲對黎巴嫩運伊落海，我欲紮歸排 (kái-kui-pai) 佇海裡，到你所給我定著的所在，我欲佇遐 (tī-hia) 拆開，你通接收；你用 (chiah-mih) 互我的家，成我的心願。」¹⁰ 希蘭就用柏香柴及松樹的柴互所羅門，照伊一切所愛的。¹¹ 所羅門互希蘭二萬歌珥的小麥，二十歌珥的清油，做伊家內的食物。所羅門逐年照按呢

互希蘭。¹² 耶和華照伊所應允的賞賜智慧互所羅門。希蘭及所羅門的中間有和平，個二人相及立約。

¹³ 所羅門王對以色列眾人的中間派人工，所派的人工共三萬，¹⁴ 逐日月輪流派一萬人到黎巴嫩；個一月日佇黎巴嫩，二月日佇家內。亞多尼蘭做督工的。¹⁵ 所羅門有挑夫 (thiau-hu) 七萬，八萬人佇山裡拍石。¹⁶ 諸個 (chiah ê) 以外，所羅門有用督工的大官三千三百人，個監督許個 (chiah ê) 做工的人。¹⁷ 王出令，個就運大石，寶貝的石，用拍好的石來下 (hē) 厝的地基。¹⁸ 所羅門的師傅及希蘭的師傅，及迦巴勒人，攏拍石，備辦柴料及石，來起殿厝。

所羅門起造聖殿

¹ 以色列人出埃及地了後四百八十年，所羅門做以色列王第四年西弗月，就是二月，動工起耶和華的殿。² 所羅門王為耶和華所起的殿，長六十肘 (tū), 闊二十肘，高三十肘。³ 彼塊厝殿前的廊長二十肘，及伊的厝的闊平，佇 (tī) 厝的頭前伊的闊十肘；⁴ 闊為著厝做窗，有關死的窗仔子 (chhi)。⁵ 倚佇厝的牆，四圍起樓，就是倚佇厝的牆的四圍，前殿後殿攏是按呢，起邊房佇四圍；⁶ 樓的下層 (ē-chân) 闊五肘，中層闊六肘，三層闊七肘。佇厝的外面做幫牆 (pn̄g-chhiun) 佇伊的四圍，互楹仔 (i̍-a) 無插入殿的牆。

⁷ 殿啲 (teh) 起的時，是用山中拍好的石。起殿的時，鎚 (thui)、斧頭

，及別號鐵器的聲音攏無聽見。

⁸邊仔中房的門，就是佇殿的正旁，對捲螺梯(kng-le-thui)上(chiū")中層，對中層上到第三層。⁹對按呢起殿到好，就用柏香柴的楹(i̇n)，柏香柴的板遮蓋(jia-khām)殿。¹⁰閣倚佇(ōa-tī)歸間的殿有起樓，各高五肘(tiu)，諸個(cchian ê)攏用柏香柴靠佇(khoā-i)殿裡。

耶和華的約

¹¹耶和華的話臨到所羅門講：¹²「論到你所起此間殿，你若行我的律例，趁我的法度，守我一切的誠命，照按呢行，我就欲照我所應允你的父大衛的話應驗佇你。¹³我欲偈(tiām)佇以色列人的中間，也無放掠我的百姓以色列。」

殿內的設備(代下 38~44)

¹⁴所羅門起殿已經明白。¹⁵用柏香柴的板起做殿的內重(lāi-tēng)牆，對殿的土腳到楹仔(i̇n-ā)，攏用柴蓋(khām)伊的內重，閣用松樹板鋪殿的土腳。¹⁶閣佇(tī)殿的後面，用柏香柴板起二十肘，對土腳到楹仔給伊做佇內面做後殿，就是至聖所。¹⁷後殿前的殿，深四十肘。¹⁸殿內的柏香柴攏有刻匏仔(pū-ā)及花蕊；殿內攏是柏香柴，無看見一塊石。¹⁹厝的內面有備辦後殿，欲佇遐(tī-hia)安置耶和華的約櫃。²⁰後殿的內面長二十肘，闊二十肘，高二十肘，攏用好金安伊；也用柏香柴蓋壇。²¹厝內所羅門攏用好金安伊，後殿的頭前牽金鍊仔，也用好金安伊。²²全殿攏安金，到彼間殿攏起好；倚佇後殿的壇，也攏安

金。

做二個嚙啞兵

²³佇後殿的內面，伊用橄欖柴做二個嚙啞兵，逐個高十肘。²⁴嚙啞兵此旁的翅五肘，嚙啞兵彼旁的翅五肘，對此旁的翅尾到彼旁的翅尾共十肘；²⁵彼個嚙啞兵也是十肘，二個嚙啞兵的寸尺、款式攏相同。²⁶此個嚙啞兵高十肘，彼個嚙啞兵也是按呢。²⁷將嚙啞兵下佇(hē-tī)後殿的內面；嚙啞兵的翅展開(thi-khui)，此個嚙啞兵一個翅到此旁的牆，彼個嚙啞兵一個翅到彼旁的牆，佇殿內個二個翅相接；²⁸伊閣用金安許個(chiah ê)嚙啞兵。

殿的裝飾

²⁹彼個殿四圍的牆，內外攏有雕刻，就是雕刻嚙啞兵、棗樹、及花蕊的款式。³⁰殿的地板，內外攏安金。

³¹閣用橄欖柴做入後殿的門、伊的門楣(m̄ng-bai)、門豎(m̄ng-khiā)；鎮牆的五份一。³²用橄欖柴所造二個門扇頂面刻嚙啞兵、棗樹，及花蕊的款式，攏安金，閣用金鑲(siu)嚙啞兵及棗樹的頂面。

³³閣用橄欖柴做入殿的門豎，鎮牆的四份一。³⁴用松樹柴做雙旁的門扇。此旁門的二扇，會拗(āu)得；彼旁門的二扇，也會拗得。³⁵頂面刻嚙啞兵、棗樹，及花蕊的款式，攏安金，閣用金鑲佇雕刻的工(kang)的頂面。³⁶伊閣用拍好的石三勻(cūn)、柏香柴一勻來內院。

³⁷第四年西弗月，下(hē)耶和華殿的地基。³⁸到十一年布勒月，就

是八月，殿堂所有一切照伊的款式造成。伊起造共七年久。

所羅門的王宮

1 所羅門起家己的厝，十三年久厝才起好；2 閣起黎巴

嫩樹林的厝，長一百肘(tīū)，闊五

十肘，高三十肘，有柏香柴的柱四

竅(chōa)，柱頂有柏香柴的楹(î)。3

頂面用柏香柴蓋(khām)伊，蓋佇(tī)

四十五支柱頂的楹，每竅(chōa)十

五支柱。4 閣有窗門三竅，窗及窗

相對，三竅擺是按呢。5 諸個(chiah

ê)門及門豎(mh̄g-khīa)是用柴做的

擺是四方(sū-hong)，有窗門三竅，

窗及窗相對，三竅擺是按呢。

6 閣起有柱的兩廊(lēng-lóng)，

長五十肘(tīū)，闊三十肘；佇個的

頭前閣有兩廊，佇個的頭前有柱及

戶樅(hō-tēng)。

7 閣起座位的廊就是審判的廊，

通行遐(tī-hia)審判，此個廊對地

板到天羅板用柏香柴蓋(khām)。

8 所羅門家己所欲倚(khīa)的厝

；另外有一間院佇廊的內面起造的

法相同。所羅門娶法老的查某子，

也給伊起一間厝，及此個廊相同。

9 起諸個(chiah ê)擺是用寶貝的

石，照尺寸來拍好的石，內外用鋸

仔鋸的；對地基到簾簷(nī-chî)，對

外面到大院，擺是按呢。10 地基是

貴氣的石是大塊石，有十肘的石，

有八肘的石；11 頂面有貴氣的石照

尺寸拍好的石，也有柏香柴。12 大

院周圍有拍好的石三勻(ûn)、柏香

柴一勻，擺親像耶和華殿的內院及

殿的廊。

戶蘭的工作

13 所羅門王差人對推羅帶戶蘭來

。14 伊是拿弗他利支派中一個守寡

人的子，伊的老父是推羅人，是拍

銅師傅。戶蘭有智慧、聰明、本事

滿滿，幫(gâu)拍逐項的銅器。伊來

所羅門王遐(hia)，做伊一切的工。

兩支銅柱(代下3.15-17)

15 伊製造二支銅柱，每支高十八

肘，柱的周圍十二肘；16 閣用銅來

鑄(chū)二個柱料(thiāu-táu)下佇(l

hē-tī)柱頂，此個柱料高五肘，彼

個柱料高也五肘。17 柱頂的柱料有

刺(chhiāh)一目一目的網仔及一環

一環的鍊仔，此個柱料有七個，彼

個柱料也有七個。18 伊造柱佇一個

網仔的頂面的四圍有石榴(siah-liû)

二竅(chōa)，用伊來遮蓋(jīa-khām)

柱頂的柱料，彼個柱料也是按呢。

19 廊的內面柱頂的柱料，有刻百合

花四肘。20 二支柱頂近網仔邊胖圓

(phòng-î)的所在有柱料，閣有石榴

二百粒佇第二個柱料，逐竅圍伊。

21 伊倚(khīa)二支柱佇殿的兩廊：

倚佇正旁的，名叫雅斤；倚佇倒旁

的，名叫波阿斯。22 佇柱頂刻百合

花。按呢，造柱的工就明白。

銅海(代下4.2-5)

23 伊閣鑄一個銅海，款式是圓的

，高五肘，對此旁到彼旁十肘，周

圍三十肘。24 佇伊的乾的下面，有

匏仔(pû-á)的款圍伊；每肘十粒，

來圍彼個銅海，匏仔有二竅，鑄銅

海的時續鑄的。25 銅海靠佇(khōa-

tī)十二隻銅牛的頂面：三隻向北，

三隻向西，三隻向南，三隻向東；

列王紀上 7

銅海下佇 (hē-tī) 牛的頂面，牛尾向內面。26 銅海厚一巴掌 (pa-chiū) 的闊，伊的壩親像杯的壩，親像百合花，通貯 (tóe) = 千罷特。

銅座

27 伊用銅創十個座，每座長四肘 (tū) 闊四肘，高四肘。28 逐個座的款式是按呢：攏有隔堵 (kek-tó)，伊的堵 (tó) 佇 (tī) 角的所在相接，29 佇伊的角相接的所在，堵的頂面有獅及牛，及嚙啞兵；佇角相接的所在的頂面有小 (sio) 座，獅及牛的下面有垂古簷窗 (kó-chhī-thang) 的鬚 (chhiu)。30 逐個座有四個銅輪及銅的軸心 (tēk-sim)。伊的四腳各有架，架鑄 (chū) 佇盆的下面，逐個邊仔有古簷窗的鬚。31 伊的嘴佇料 (táu) 的內面向頂一時，伊的嘴是圓的，親像小座的款式，一時半，佇伊的嘴有雕刻，伊的堵是四方 (suí-hong) 的，咁是圓的。32 四個輪 (lūn) 佇堵的下面，輪的軸心及座相連，逐個輪高一肘半。33 輪的款親像車輪的款；伊的軸心、伊的外環、伊的軛 (chī)、伊的內環攏是鑄的。34 座的四角有四個架，架及座連做一個。35 座的頂面有圓的緣 (iān)，高半肘；座的頂面有伊的托 (thuh) 及伊的堵，攏及座連做一個。36 伊的托的板及伊的堵的頂面，伊刻嚙啞兵、及獅，及菓樹，照伊的坐位，四圍有結 (kat) 古簷窗的鬚。37 伊照按呢創十個座，個的鑄法、寸尺、款式，攏相同。

38 閣造銅盆十個，每盆通貯 (tóe) 四十罷特。逐個盆直徑 (tīt-keng) 四

台灣基督長老教會台北東門教會

肘，十個座的頂面，逐個座下一個盆。39 許個 (chia ē) 座五個下佇 (hē-tī) 殿的正旁，五個下佇殿的側旁；閣用銅海下佇殿的正旁，佇 (tī) 東勢的南旁。

聖殿設備的清單 (代下 4.11-5.1)

40 戶蘭閣創盆、托仔 (thuh-á)，及盤。對按呢，戶蘭為著所羅門王做光耶和華殿一切的工具。41 就是：二支柱及柱頂的柱料 (thiāu-tāu) 的球 = 個網；以及蓋 (khām) 佇柱頂柱料的球 = 個網；42 為著 = 個網做四百粒石榴 (siāh-liū)，一個網有 = 殼 (chōa) 的石榴，來蓋柱頂柱料的 = 粒球；43 十個座及座頂十個盆；44 銅海一個及銅海下面十 = 隻牛；45 盆、托仔、盤。諸個 (chia ē) 一切攏是戶蘭為所羅門王做耶和華殿的器具攏用光明的銅來做的，46 王佇約但的平洋、佇疏割 (sō-kat) 及撒拉但的中間佇粘土 (liām-thō) 的坵鑄 (chū) 成的。47 諸個一切的工具所羅門攏無過秤 (chhiū)；因為極重多 (chōe)，銅的輕重必會 (bōe) 得通知 (thang chai)。

48 所羅門也做耶和華殿內一切的工具，就是金壇及排列餅的桌用金做的；49 後殿的頭前的燈台：正旁五個，側旁五個，攏用好金做的，伊的托、伊的燈、伊的鉗 (khī)，用金做的，50 伊的杯、伊的剪刀、伊的碗、伊的匙、伊的火鼎 (hé-tiā)，是用好金做的，閣有門臼 (mīg-khū)，就是後殿、至聖所門臼，及彼個厝，前殿的門臼，攏用金做的。

做完殿一切的工

5 按呢，所羅門王做完耶和華殿一切的工，所羅門將伊的老父大衛所獻的物帶入去，銀金及器具下佇（hē-ti）耶和華殿的府庫。

運約櫃入殿（代下5.2-6.2）

8 1 彼時，所羅門聚集以色列的長老及逐支派的首領，以及以色列人許個（hiāh ē）族長，到耶路撒冷所羅門王遐（hia），欲將耶和華的約櫃對大衛城——就是錫安——運上來。2 以他念月，就是七月的節期，以色列人攏聚集到所羅門王遐。3 以色列的長老攏來，許個祭司扛（kng）約櫃，4 個就扛耶和華的櫃，及會幕以及布棚內一切聖的器具上來，祭司及利未人攏扛伊上來。5 所羅門王及聚集到伊遐以色列的全會，佇（ti）約櫃前獻羊牛做祭祀（chē-sū），多（chōe）到猶（bōe）算得，也算猶了。6 祭司扛耶和華的約櫃到伊的所在入彼間厝的後殿，到至聖所，下佇（hē-ti）基路失的棚下。7 因為基路失展開（thi-khui）個的棚，佇櫃的所在的頂面，閣基路失佇彼頂面遮蓋（jia-kham）櫃，及伊的槓（kng）。8 許個槓真長，槓尾佇後殿前的聖所通看見，佇外面就會看見，到今仔日猶（iau）佇遐。9 櫃內只有二塊石碑，就是以色列人出埃及地，耶和華及個立約的時摩西佇何烈山所下（hē）的。這以外，無別項物。10 當祭司對聖所出來的時，有雲充滿耶和華的殿；11 致到祭司為著雲的緣故會會倚（khia-tih）服事，因為耶和華的榮光充滿

耶和華的殿。

12 彼時所羅門講：

耶和華曾（bat）講，

伊欲估佇（tiām-ti）黑黑暗暗的所在。

13 我已經起此間殿互你倚起，做你永遠住的所在。

所羅門向百姓講話（代下6.3-11）

14 王越轉伊的面祝福以色列會衆，以色列會衆攏倚起（khia-khi）來。

15 伊講：「耶和華——以色列的上帝是應該認曉（o-lō）的！因為伊親嘴對我的父大衛所應允的，也親手應驗伊。16 講：『對我導我的百姓以色列出埃及以來，我未曾佇（ti）以色列衆支派中揀一個城起殿互——我的名佇遐（ti-hia），獨獨揀大衛治理我的百姓以色列。』17 我的父大衛心內有意思，欲為耶和華——以色列的上帝的名起殿。18 總

是耶和華對我的父大衛講：『你的心有意思欲為我的名起殿，你此個意思真好。19 獨獨你毋通（m-thang）起殿，你所親生的子欲為我的名起殿。』20 今（ta）耶和華應驗伊所講的話，我照耶和華的話起來續接我的父大衛坐以色列的國位，閣為耶和華——以色列上帝的名起殿。21 我也佇遐為約櫃備辦一所在。櫃內有耶和華的約，就是伊導咱的列祖出埃及的時，及個所立的約。』
所羅門的祈禱（代下6.12-42）

22 所羅門當以色列會衆的前面，倚佇耶和華的壇前，擡起手向天講：23 「耶和華——以色列的上帝啊，佇天頂佇地下，無有上帝親像你

守約行仁愛佇(七)你許個(hiah ê)奴僕，就是盡心行佇你的面前的；
24 你對你的奴僕——我的父大衛所應允的你有守伊。你親嘴講的，親手應驗伊，照今仔日的款。25 耶和華——以色列的上帝阿，你所應允你的奴僕——我的父大衛講：『你的子孫若謹慎個的所做，行佇我的面前親像你行佇我的面前，就屬佇你的欲佇我的面前坐以色列的國位，永無斷。』今(tān)求你應驗伊。
26 以色列的上帝阿，你對你的奴僕——我的父大衛所講的，求你互伊成做實事。

27 上帝真正欲倚起(khia-khi)地上嗎？看啊，天及諸個(chiah ê)天的天尚且(siong-chhiān)無夠額互你倚起，何況我所起此間殿啊？28 耶和華——我的上帝啊，願你俯(aⁿ)落數念(siau-liām)你的奴僕的祈禱懇求，求聽你的奴僕今仔日所祈禱佇你面前的求叫祈禱。29 願你日暝看顧此個殿，就是你所講起我的名欲佇遐(ti-hia)的所在；來聽你的奴僕所欲向此所在祈禱的祈禱。30 你的奴僕及你的百姓以色列向此所在祈禱的時，願你聽個的祈求，願你佇天裡，你倚起的所在來聽個，你聽見的時就赦免。

31 人若得罪伊的厝邊，也有人用一個咒誓(chhiū-chhōa)教伊咒誓，伊若來此間殿佇你的壇前咒誓，32 求你佇天裡聽，來辦理伊，審判你諸個奴僕：定人的罪，照伊所行的，報應佇伊的頭殼；定義人做義，照伊的義來互伊。

33 設使你的百姓以色列因為得罪你，才倒(thai)輸佇對敵的面前，倘若歸向你，認你的名，閣佇此間殿祈禱懇求你，34 求你佇天裡聽個，求赦免你的百姓以色列的罪，互個倒來你所賞賜個的列祖的地。

35 設使個得罪你，致到天關密(koan-bat)無落雨，你刑罰個的時；倘若向此所在祈禱，認你的名，離開個的罪，36 求你佇(ti)天裡聽個，赦免你的奴僕及你的百姓以色列的罪，佇你教示個所著行的好路的時，閣落雨佇你的地，就是你賞賜你的百姓做業的。

37 此個地若有飢荒、瘟疫、枯焦(ko-tā), 朽爛(hiū-noa)、草蟲(chhau-meh)剪蟲(chian-thang), 抑(á)是個的對敵佇個許個(hiah ê)城的地圍困個，無論有甚麼災禍甚麼破病，38 或是一人，或是你的百姓以色列的衆人，逐個知家己心內的災禍，向此間殿擡起手，無論怎樣懇求，怎樣祈禱，39 願你佇天裡你所倚起(khia-khi)的所在來聽伊，來赦免來施行。你知個的心，照個逐人的行做來款待個(因為世間逐人的心只有你知)，40 互個佇你賞賜阮列祖的地—世人敬畏你。

41 論到外邦人毋是屬你的百姓以色列，伊為著你的名對遠遠的所在來的，42 (因為個聽見你的大名大權能的手，伸出的手)若來向此個殿祈禱，43 願你佇天裡你倚起的所在來聽個，照外邦人一切所對你求的來行，互天下萬百姓攏識(bat)你的名，敬畏你親像你百姓以色列

列一樣；閣互個知我所起此間殿是用你的名來稱者。

⁴⁴「你的百姓若出去你所差個去的路，及對敵交戰，也向你所揀的城及我為著你的名所起的殿來祈禱耶和華，⁴⁵願你佇（tī）天裡來聽個的祈禱懇求，來給個判斷。

⁴⁶「你的百姓若得罪你（因為無有無犯罪的人），你受氣個，將個交互對敵致到對敵掠（liah）個到對敵的地，或是遠或是近，⁴⁷個若佇（tī）所掠去的地心內倒轉想，來反悔，閣佇掠個的人的地，懇求你講：「既有罪，既有悖逆，既有做歹」；⁴⁸個若佇受掠去的地就是對敵掠個去的地，盡心盡性歸服你，閣向本地，就是你賞賜個列祖的地及你所揀的城，以及我為著你的名所起的殿來祈禱你，⁴⁹願你佇天裡你所倚起（khia̍-khī）的所在聽個的祈禱懇求，給個判斷；⁵⁰閣赦免你的百姓得罪你的，以及個一切得罪你的罪過，互個得著憐憫佇掠個的人的面前，致到掠個的人憐憫個。⁵¹因為個是你的百姓，你的產業，是你導個出埃及對鑄（chū）鐵的爐中出來者。⁵²願你的目睭開看顧你的奴僕的祈禱，及你的百姓以色列的祈禱，來聽個一切對你求的。⁵³主耶和華啊，因為你曾（bat）對地上眾百姓的中間分別個，來做你的產業，是照你導阮的列祖出埃及的時，託你的奴僕摩西所講的。」

為百姓祝福

⁵⁴所羅門佇耶和華的壇前腳頭高（khū-thâu-u）跪咱（teh），手伸向天，

所對耶和華祈禱懇求的已經祈禱明白，就起來，⁵⁵伊就倚咱（khia̍-teh），大聲祝福以色列全會眾，講：「耶和華是應該著謳老（o-lō）者！因為伊一切所應允者賞賜平安互伊的百姓以色列，見若託伊的奴僕摩西所應允的好話，無一句落空（lōk-khong）。⁵⁷願耶和華——咱的上帝及咱佇咱（tī-teh），親像伊及咱的列祖佇咱一樣，願伊無離開咱，無放掠咱，⁵⁸互咱的心歸向伊，來行伊一切的道路，守伊所命令咱的列祖的誠命、伊的律例、伊的法度。⁵⁹我今（tan）佇耶和華的面前所祈求諸個（chia̍ ē）話，願諸個話日暝近佇咱的上帝——耶和華，閣日日照代誌所台宜的為伊的奴僕判斷，及伊的百姓以色列判斷，⁶⁰互地上萬百姓知耶和華是上帝，伊以外無別個。⁶¹所以恁的心著純全向耶和華——咱的上帝，遵趁伊的律例，守伊的誠命，親像今仔日的款。」

奉獻聖殿（代下 7.4-10）

⁶²王及以色列眾百姓相及（sa̍-kap）佇耶和華的面前獻祭。⁶³所羅門獻謝恩的祭就是獻互耶和華的，牛二萬二千隻，羊十二萬隻。按呢，王及以色列眾百姓為耶和華的殿行獻殿的禮。⁶⁴當彼日，王分別耶和華殿前院中的所在，佇遐（tī-hia）獻燒祭、素祭，及謝恩祭的油，因為耶和華頭前的銅壇甚細（siū-sōe），爐（bōe）容允得許個（hia̍ ē）燒祭、素祭，及謝恩祭的油。

⁶⁵彼時，所羅門及以色列眾人，就是對哈馬的路口到埃及的溪，攏

及伊聚集做大魯，佇耶和華一咱上帝的面前守節筵七日闔七日，共十四日。⁶第八日，王差百姓去；個就給王祝福。因為耶和華對伊的奴僕大衛及伊的百姓以色列所施出一切的恩惠，就歡喜心內快樂，逐個倒去個的布棚。

耶和華闕向所羅門顯現 (代下 7.11-22)

9，所羅門已經起耶和華的殿及王宮，及所羅門一切所愛做的攏明白，²耶和華第二擺對所羅門顯現，親像前佇 (ti) 基遍對伊顯現一樣，³耶和華對伊講：「你佇我的面前所祈禱懇求的，我攏有聽見。我已經將你所起此間殿分別做聖，互我的名永遠佇遐 (ti-hia)；我的目睷、我的心也欲常常佇遐。⁴論到你若誠實心，闔正直行佇我的面前，親像你的父大衛所行的，遵趁我一切所命令你的，執守我的律例，我的法度，⁵我就欲堅固你的國位佇以色列中，到永遠，親像我應允你的父大衛講：『你的後裔 (hō-e) 坐以色列的國位永無斷。』⁶設使恁抑 (ā) 是恁的子孫越轉無隨 (tē) 我，無守我賞賜恁的誠命律例，去服事別個上帝來敬拜伊，⁷我就欲對我賞賜個的地剪除以色列，闔我為家己的名所分別做聖此間殿也欲對我的面前棄揀伊，互以色列人佇萬國中做話柄，受譏刺。⁸此間殿雖然真高，將來經過的人欲仰愕 (gōy-ōah)，恥笑，講：『耶和華啥事按呢款待此個地此間殿啊？』⁹就欲應講：『是因為個棄揀

耶和華——個的上帝就是導個的列祖出埃及地的，去結聯別個上帝，服事敬拜伊，所以耶和華互這一切的災禍臨到個。』

所羅門及希蘭訂約 (代下 8.1-2)

¹⁰到二十年尾，就是所羅門起耶和華的殿及王宮，此 (chi) 二間厝完工的時。¹¹所羅門王就將加利利地二十個城互希蘭；是推羅王希蘭曾 (bat) 照所羅門一切所愛的，用柏香柴、松柴，及金互伊。¹²希蘭對推羅出來，看所羅門所互伊的城，看了無合意 (kah-i)，¹³就講：「我的兄啊，你所互我許個 (hiah ē) 城是甚麼？」伊就叫伊迦步勒的地，到今仔日。¹⁴希蘭就寄金一百二十他連得互王。

所羅門其他的政績 (代下 8.3-18)

¹⁵所羅門王派人工的因端就是按呢，是欲起耶和華的殿、家己的王宮、及米羅、耶路撒冷的城牆、及夏瑣、米吉多，及基色。¹⁶前埃及王法老上來取基色，用火燒伊，創 (thāi) 死城內倚起 (khia-khi) 的迦南人，將城互伊的查某子所羅門的某做嫁妝。¹⁷所羅門起基色、及下面的伯和崙、¹⁸及巴拉，及國內曠野裡的達莫，¹⁹及所羅門所有府庫的城，及下 (hē) 車的城及聚兵的城，及所羅門佇耶路撒冷、佇黎巴嫩，及佇伊所治理的全地，為家己的快樂所愛起的攏起伊。²⁰論到所剩 (chhūn) 的百姓亞摩利人、赫 (hek) 人、比利洗人、希未人、耶布斯人，嘅是屬佇以色列的，²¹就是佇此地方個所剩的後裔 (hō-e)，以色列人會 (

bōe) 會一盡滅者，所羅門派個做苦工，到今仔日。22 總是以色列人，所羅門無五個做奴僕，是做伊的戰士、人臣 (jîn-sîn)，首領、軍長、車長、馬兵長。

23 所羅門督工的頭人共五百五十人，個管理做工的百姓。

24 法走的查基子對大街的城上去所羅門所給伊起的厝。彼時，所羅門起半羅。

25 所羅門逐年三擺佇 (tī) 伊給耶和華所起的壇獻燒祭及謝恩祭，閣佇耶和華的面前燒香佇壇頂。對接呢，伊起殿的工明白。

26 所羅門王佇以東地紅海邊，倚近以祿的以旬迦別造一陣的船隻。

27 希蘭差伊的奴僕，就是知影過海的行船人，及所羅門的奴僕像船去。28 個到俄斐，對遐 (hia) 得著四百二十他連得的金，運到所羅門王遐。

示巴女王拜訪所羅門

10 1 示巴的女王聽到所羅門的名聲，為著耶和華的名所得著的，就來欲用價得 (oh-tit) 解明的事試伊。2 伊到耶路撒冷隨 (tē) 伊的人真多 (chōe)，有駱駝載香料 (hiu'-liāu)，及黃金真多，也有寶石。伊見所羅門的時，就將心內一切所存的及伊講。3 所羅門照伊所問的攏應伊，無一項王贈 (bōe) 曉得通給伊講。4 示巴女王看見所羅門一切的智慧、及伊所起的厝，5 桌頂的食物 (chiah-mih)，人臣 (jîn-sîn) 排列 (teh) 坐，奴僕跟隨服事，以及個的衣服及伊的酒政，閣看見伊

上耶和華殿的崎仔 (kia-ā)，就魂不附體；6 伊就對王講：「我佇 (tī) 本國聽見你的代誌及你的智慧攏是真貴！7 總是我毋信許個 (chiah ē) 話，到我來親目看見才知人所給我講的猶 (iāu) 無一半。你的智慧及你的亨通贏過我所聽見的名聲。8 福氣啊！你的人，福氣啊！你的奴僕常常倚佇 (khia-tī) 你的面前聽你的智慧。9 耶和華——你的上帝是應該謳詠 (o-lo) 的！伊歡喜你，5 你坐以色列的國位；因為耶和華永遠疼以色列，所以設立你做王，5 你秉公行義 (heng-kong-kia'-gi)。10 伊用一百二十他連得的金，及多妙 (chōe-chōe) 的香料，及寶石，送王。以後所來的香料，毋曾 (m-bat) 閣親像示巴女王送所羅門王的許多 (chiah-chōe)。

(11 希蘭的船隻對俄斐帶金來的，閣對俄斐帶多妙檀香柴，及寶石來。12 王用檀香柴為耶和華的殿及王宮做欄杆，閣為唱歌的人做琴瑟。以後毋曾閣有彼號檀香柴來，也無人看見，直到今仔日。)

13 所羅門王照王的禮用物送示巴的女王，以外閣用女王見所愛，見所求的，送伊。對接呢伊及伊的人臣倒轉去伊本國。

所羅門的財富

14 所羅門逐年所得著的金共六百六十六他連得。15 以外有遊歷的及往來的生理人以及雜族諸個 (chiah ē) 王，及國內諸個首領所納的。16 所羅門王用過拍的金做大牌二百面，每面大牌的金六百金客勒；17 閣

用過拍的金做屏牌三百面，每面用金三彌那(bî-nà)，王下(hē)伊佇黎巴嫩樹林的厝。18王閣用象牙做一個大寶座，用好金安伊。19寶座有六層(lak-chân)的椅仔(kiā-ā)，座位撐(thē)的頂面是圓的，雙旁有靠(khō)手，靠手邊有二隻獅倚啲(khiā-kho)。20閣有十二隻獅倚佇(khiā-ti)六層椅仔的比旁及彼旁，別國攏無製造親像按呢。21所羅門王一切飲的器具攏是金的。黎巴嫩樹林的厝一切的器具也是好金的，攏無銀的。所羅門的年間，人看銀做無物。22因為王有他施的船隻一陣皮希蘭的船隻一陣相及(sa-kap)過海，諸個(chiah ē)他施歸陣的船載金銀，象牙、猴、孔雀，三年倒來一擺。23所羅門王的好額及智慧贏過天下列王。24天下的人攏來愛見所羅門的面，聽伊的智慧就是上帝賞賜佇(tī)伊的心的。25個逐個帶進貢的物，就是銀器、金器、衣服，軍器、香料(hiā-liaū)馬，及騾(lō)，逐年有定著的例。

所羅門因車之城

26所羅門就聚集戰車馬兵，有戰車一千四百張，馬兵一萬二千名，安置個佇許個(hiah ē)因車(tūn-chhia)之城也及王佇耶路撒冷。27王佇耶路撒冷互銀親像石頭，互柏香柴親像平洋的桑材樹，是因為真多(chōe)。28所羅門的馬是對埃及帶來的，是王的生理人一陣一陣照價錢得著的。29對埃及上來的車，每張銀價六百舍客勒，馬每匹一百五十。赫(Hek)人諸個王及亞蘭諸個

王，攏對個經手照按呢帶出來。

所羅門離開上帝

1 所羅門王佇(tī)法老的查某子以外，閣疼多多(cchoē-chōe)外邦的查某团仔，就是摩押、亞捫、以東、西頓，赫人的查某团仔。2論到諸個(chiah ē)列國，耶和華曾吩咐以色列人講：「恁毋通(m-thang)去個遐(hia)，個也毋通來恁遮(chia)，因為個會互恁的心偏歪去隨(tē)個的上帝。」總是所羅門戀愛許個(chiah ē)查某团仔，及個結聯。3伊有后妃七百，攏是貴族的；閣有嬪妃三百。諸個女子誘惑伊的心。4因為所羅門年老的時，伊許個某誘惑伊的心去隨別個上帝，伊的心無純全向耶和華。伊的上帝，親像伊的父大衛的心。5所羅門去隨西頓人的女神亞斯他錄及亞捫人可惡的物米勒公。6所羅門行耶和華所看做歹的事，無專心隨耶和華親像伊的老父大衛。7彼時所羅門為著摩押可惡的物基抹及亞捫人可惡的物摩洛，佇耶路撒冷頭前的山起山頭壇。8許個外邦的某攏燒香祭祀(chè-sū)個的上帝，伊也為著個照按呢做。

9耶和華發氣所羅門，因為伊的心離開耶和華——以色列的上帝，就是曾(bat)二擺對伊出現。10也論到此個事曾(bat)命令伊，毋通隨別個上帝，總是伊無守耶和華所命令的。11所以耶和華對所羅門講：「因為你已經行此個事，無守我所命令你守的約及我的律例，我欲對你來拆裂你的國，賞賜你的奴僕。12

總是，因為你的老父大衛的緣故，我無佇你活嘅(teh)的日行此個事，獨獨欲對你的子的手折裂伊。¹³ 總是我無將全國折裂，欲帶著我的奴僕大衛及我所揀的耶路撒冷，猶(iáu)留一支派互你的子。」

所羅門的對敵

¹⁴ 耶和華興起一個對敵攻擊所羅門，就是以東人哈達；伊是以東王的後裔(hō-e)。¹⁵ 前大衛拍以東，伊的軍長約押上去埋葬陣亡的人，將以東的查甫丁攏(thai)死。¹⁶ 約押及以色列眾人偕遐(tiām hia)六月日，直到將以東的查甫丁一盡剪除。¹⁷ 彼時哈達猶是細漢的囡仔(gin-ná)；哈達及伊的老父人臣(jin-sin)中，幾若個以東人走去埃及。

¹⁸ 個對米甸起來，到巴蘭；對巴蘭帶幾若人及個去埃及到埃及王法老遐(hia)；法老就用厝互個，派定著的米糧，閣用田地(chhân-tōe)互個。¹⁹ 哈達佇(tī) 法老的面前大得著恩惠，法老續用伊的某的小妹就是王后答比匿(Tap-pí-lék)的小妹互伊做某。²⁰ 答比匿的小妹給伊生一個子，名叫基努拔(Ki-lō-poat)。答比匿給伊斷奶佇法老的王宮，基努拔及法老的象子相及(sā-kap)偕佇法老的王宮。²¹ 哈達佇埃及聽見大衛及伊的列祖相及暍，軍長約押也已經死，哈達就對法老講：「容允我去，互我倒去本國。」²² 法老給伊講：「你佇我遮(chhia)有甚麼欠缺，你竟然愛欲倒去本國啊？」伊應講：「我無欠缺甚麼，總是容允我倒去。」

²³ 上帝閣興起一個對敵攻擊所羅門，就是以利亞大的子利遜。是對伊的主瑣巴王哈大底謝逃走來的。²⁴ 大衛創瑣巴人的時，利遜招集人倚伊，做彼黨的頭，去大馬色偕佇遐，佇大馬色做王。²⁵ 所羅門活嘅(teh)的時，哈達做災害以外，利遜也做以色列的對敵。伊怨恨以色列，也做亞蘭人的王。

上帝互耶羅波安的應允

²⁶ 厄八的子耶羅波安是以法蓮族洗利達人，伊是所羅門的奴僕也起手攻擊王。伊的老母是守寡人，名叫洗魯阿。²⁷ 伊起手攻擊王的緣故照下底(e-tōe)所記的，所羅門起米羅，修補伊的老父大衛城的破隙(phōa-khiah)。²⁸ 耶羅波安是大勇士。所羅門看見此個少年人殷勤，就派伊管理約瑟的家一切的工。²⁹ 彼時，耶羅波安對耶路撒冷出來，示羅人先知亞希雅佇路裡抵著(tú-tiōh)伊；彼時伊有穿一領新衫。個二人佇田裡(chhân-nih)，以外無別人。³⁰ 亞希雅提伊所穿的新衫拆做十二塊，³¹ 給耶羅波安講：「你通提十塊。因為耶和華——以色列的上帝按呢講：『看啊，我欲對所羅門的手折裂伊的國，將十支派互你。』」³² 獨獨因為我的奴僕大衛的緣故，及我佇以色列眾支派中所揀的耶路撒冷的緣故，伊猶(iáu)有一支派。³³ 因為個棄揀我，去敬拜西頓人的上帝亞斯他錄，摩押的上帝基抹，及亞捫人的上帝米勒公，無行我的道路，做我看做正直的事，守我的律例法度，親像伊的老父大衛的

所做。³⁴ 總是我無欲對伊的手搶伊的全國；是欲互伊一世人做君王，是因為我的奴僕大衛的緣故，因為伊是我所揀選的，有守我的律例及法度。³⁵ 總是我欲對伊的子的手搶伊的國，用十支派互你，³⁶ 用一支派互伊的子，互我的奴僕大衛佇（*ti*）我的面前常常有一葩（*pha*）燈佇耶路撒冷，就是我所揀，通佇遐（*ti-hia*）安置我的名的城。³⁷ 我欲取你，你欲做以色列的王，照你的心一切所愛的來管理。³⁸ 你若聽我一切所命令你的，行我的道路，做我看做正直的事，守我的律例法度，親像我的奴僕大衛的所做，我就及你佇（*ti-teh*），給你建立堅固的家，親像我給大衛所建立的一樣，閣欲將以色列交互你。³⁹ 因為這我欲困苦大衛的後裔（*hō-e*），總是無到永遠。四」⁴⁰ 為著按呢所羅門愛欲劍（*thāi*）死耶羅波安。耶羅波安就起來逃走去埃及；到埃及王示撒遐（*hia*），就佇（*tiām ti*）埃及，到所羅門死。

所羅門死（代下 9:29-31）

⁴¹ 所羅門其餘的事，見伊所行的及伊的智慧豈無攏記佇所羅門的行傳。⁴² 所羅門佇耶路撒冷做以色列全國的王共四十年。⁴³ 所羅門及伊的列祖相及（*sa"-kap*）睏，埋葬佇伊的老父大衛的城。伊的子羅波安續接伊做王。

北方的支派反叛（代下 10:1-19）

12 ¹ 羅波安去示劍；因為以色列眾人到示劍欲設立伊做王。² 前尼八的子耶羅波安閃避所羅

門王的面，走去埃及，佇遐（*tiām ti-hia*）（耶羅波安猶（*iaū*）佇埃及的時聽見此個事。）³ 因差人去叫伊來，耶羅波安就及以色列全會來見羅波安，給伊講：⁴ 「你的老父互阮背艱苦的軛（*ta"*），你的老父所下佇（*hē-ti*）阮的苦工，及重的軛求你減輕，阮就服事你。」⁵ 羅波安給個講：「恁倒去，到第三日閣來見我。」百姓就去。

⁶ 羅波安的老父所羅門活（*oah-teh*）的時，有跟隨（*kun-sūi*）佇伊面前的老人，羅波安王及個議論，講：「恁有甚麼計策，我通回覆此個百姓。」⁷ 因應伊講：「今仔日你若願做諸個（*chiah ē*）百姓的奴僕來服事因，用好話來應因，因就永遠做你的奴僕。」

⁸ 總是伊拒絕老人所互伊的計策，及許個（*chiah ē*）倚佇（*khia-ti*）伊面前及伊平勻（*pī"-ūn*）的少年人參詳，⁹ 給個講：「此個百姓有對我講：『你的老父下佇阮的軛，求你互阮卡輕。』今（*ta"*）恁有甚麼計策，互咱通回覆因。」¹⁰ 許個及伊平勻的少年人講：「此個百姓對你講：『你的老父互阮背重的軛，求你給阮減輕。』你著按呢應因講：『我的尾指（*bé-chāi"*）卡大我的老父的腰。』我的老父互恁背重的軛，我欲加添（*ke-thi"*）恁的軛！我的老父用鞭警戒恁，我欲用蠍仔蟲（*giat-ā-thang*）警戒恁！』」

¹² 第三日耶羅波安及眾百姓到羅波安遐，照王所命令講「第三日閣來我遮（*chia*）」。王用互聲嗽應百

姓，放揀老人所獻的計策，14照少年人的計策對百姓講：「我的父王恁背重的軛(tā)，我欲加添恁的軛！我的父用鞭警戒恁，我欲用蠍仔蟲(qiat-ā-thāng)警戒恁！」15王無聽趁百姓，因為比個代誌是出佇(tī)耶和華，是欲應驗耶和華託示羅人亞希雅對尼八的子耶羅波安所講的話。

16以色列眾百姓看見王無聽趁個，百姓就對王講：

「阮佇(tī)大衛有甚麼份額啊！」

「阮及耶西的子無干涉。」

「以色列啊，倒去恁的布棚！」

「大衛啊，眷顧你家己的厝！」

對按呢，以色列倒去個的布棚，

17總是倚起(khiā-khi)猶大諸個(chiah ê)城的以色列人，羅波安猶原(iû-goân)做個的王。18羅波安差管理做吾工的人亞多蘭去，以色列眾人就用石頭擲(tim)死伊。羅波安王就趕緊上(chiū)車，欲走去耶路撒冷。19對按呢，以色列反叛大衛家，到今仔日。20以色列眾人聽見耶羅波安倒來，就差人請伊到會眾的面前，設立伊做以色列眾人的王。猶大支派以外，無人隨(tē)大衛的家。

示瑪雅預言(代下11.1-4)

21羅波安到耶路撒冷時，就聚集猶大全家及便雅憫支派的人共十八萬人，攞是過揀的戰士，欲及以色列家交戰，王國位閣歸佇所羅門的子羅波安。22總是上帝的話臨到上帝的奴僕示瑪雅，講：23「你去給所羅門的子猶大王羅波安及猶大

、便雅憫全家，以及其餘的百姓講：24「耶和華按呢講：恁莫得上去莫得及恁的兄弟以色列人交戰。逐人倒去伊的家！因為比個代誌出佇(tī)我。」「個聽耶和華的話，就倒轉去，照耶和華的話。」

耶羅波安離開上帝

25耶羅波安佇以法蓮山地起造示劍，就佔(tiam)佇彼中間；閣對邊(chia)出去，起毗努伊勒。26耶羅波安心內講：「今(tā)比個國欲歸大衛的家；27比個百姓若上去(chiū-khi)耶路撒冷，佇耶和華的殿獻祭，比個百姓的心欲歸個的主——猶大之羅波安，個欲剄(thāi)死我，猶原(iû-goân)歸猶大之羅波安。」28王就計劃(kē-ek)，鑄(chū)造一隻金的牛仔，對眾百姓講：「恁上去耶路撒冷實在為難；以色列啊，看啊，諸個是恁的上帝，尊恁對埃及地上來的。」29伊下(hē)一隻佇伯特利，下一隻佇但。30比個代誌成做罪，因為百姓去但佇彼隻的頭前拜。31王佇山頭起廟，對百姓中無屬利未族的，設立伊做祭司。

佇伯特利的獻祭受定罪

32耶羅波安定著八月彼月的十五設節期，親像猶大的節期一樣，佇壇頂獻祭。佇伯特利也是按呢做，獻祭佇伊所鑄的牛仔，閣將伊所起造山頭壇的祭司安置佇伯特利。33伊佇八月十五日，就是伊的心私奇(su-khia)所定著的月，獻祭佇伊佇伯特利所起的壇，給以色列人設節期，獻祭佇壇裡閣燒香。

列王紀上 13

1 3 1 彼時，有一個上帝酌奴僕
趁耶和華酌詔對猶大來列伯
特利。耶羅波安抵仔 (tū-ā) 得仔 (khia-tī) 壇邊欲燒香；2 伊趁耶和華
酌詔攻擊彼個壇，叫講：「壇啊，
壇啊！耶和華按呢講：看啊，欲有
一個子出世仔 (tī) 大衛酌家，名叫
約西亞，伊欲將山頭壇酌祭司，就
是仔你酌頂面燒香酌，獻仔你酌頂
面，個也欲將人酌骨頭燒仔你酌頂
面。」3 像 (siāng) 彼日，伊也出一
個兆頭 (tiāu-thâu)，講：「看啊，
比個壇欲破裂，壇頂酌火灰 (hé-hu)
欲傾 (piān) 落去，比個就是耶和華所
講酌兆頭。」4 王聽見上帝酌奴僕
攻擊伯特利酌壇所叫酌詔，耶羅波
安就對壇頂伸手，講：「著掠 (liāh)
伊！」伊所伸欲掠伊酌手就枯焦 (ko-tā)，
會 (bōe) 會 (kiu) 倒轉；5 壇就破裂，
壇頂酌火灰也傾落來，照上帝酌奴僕
趁耶和華酌詔所出酌兆頭。6 王應
上帝酌奴僕講：「請你求耶和華——
你上帝酌恩，替我祈禱，互我酌手復
原。」對按呢上帝酌奴僕祈禱耶和華，
五酌手就復原，照起頭酌款。7 王給上
帝酌奴僕講：「請你及我倒去阮兜 (tau)
食點心，我也欲用物送你。」8 上帝
酌奴僕給五講：「你就若用你五官酌一
半互我，我也咁及你去，也咁仔 (ti)
比所在食餅飲水；9 因為耶和華酌詔
按呢吩咐我講，你咁通食餅咁通飲水，
也咁通對你酌原路例來。」10 伊就對
別條路去，無對來伯特利彼條例去。

台灣基督長老教會台北東門教會

伯特利酌老先知
11 有一個老先知倌仔 (tiām-tī) 伯特利，
伊酌子到，用上帝酌奴僕當日仔伯特利
所行酌給伊講，及對王所講一切酌詔
攤給老父講。12 老父對個講：「伊對叨
落 (toh-loh) 一條落去？」因為伊酌子曾
(bat) 看見對猶大來上帝酌奴僕所去酌路。
13 伊就吩咐伊酌子講：「恁給我備辦驢
。」個備辦驢好，伊就騎伊，14 去起
(jip) 上帝酌奴僕，抵著 (tū-tiōh) 伊生仔
(tī) 橡樹 (siōng-chhiū) 腳，就問伊講：「
你是對猶大來上帝酌奴僕抑 (ā) 咁是？」
伊講：「我就是。」15 伊就給伊講：「請
你及我倒去阮兜食餅。」16 伊就講：「我
會 (bōe) 會及你例去，會會入你酌家，也
會會仔比所在及你食餅飲水；17 因為耶
和華酌詔按呢給我講：『你仔 (ti-hia) 咁
通食餅咁通飲水，也咁通對你去酌路例
來。』」18 伊就給伊講：「我也是先知，
及你一樣。有天使用耶和華酌詔給我講：『
你導伊及你例去你酌厝，互伊食餅飲水。
』」這攤是騙伊。19 伊就及伊例去，仔
伊酌家食餅飲水。20 人生皇酌時，耶和
華酌詔臨到彼個導伊例來酌先知，21 伊
就叫彼個對猶大來上帝酌奴僕講：「耶和
華按呢講：因為你違背耶和華酌詔，無
守耶和華——你上帝所命令你酌命令，
22 就倒來，食餅飲水仔伊所吩咐你請
仔遊咁通食餅咁通飲水酌所在，所以你酌
身底會通入你到迦酌墓。」
23 食餅飲水了後，伊就給伊酌帶

倒來的光知備辦驢。24 伊去了，佇路裡有一隻獅抵著，就咬死伊，身底放佇路裡，驢倚佇伊的身邊，獅也倚佇 (khia-tī) 伊的身底的身邊。25 有人對過經過，看見身底放佇路裡，獅也倚佇 (khia-tī) 身底的身邊頭，就來老先知所佔 (tiām) 的城講起比個事。

26 彼個尊伊對路倒來的光知聽見，就講：「這是彼個上帝的奴僕，違逆耶和華的詔者，所以耶和華將伊交互獅；獅劈拆 (peh-thiah) 伊，咬死伊，是照耶和華對伊講的詔。」27 伊就吩咐伊的子講：「恁給我備辦驢。」個就備辦。28 伊去，看見伊的身底放佇 (tī) 路裡，驢及獅倚佇身底的身邊仔，獅無食身底，也無劈拆驢。29 先知就取上帝的奴僕的身底下佇 (hē-tī) 驢的頂面，載倒來，到老先知的城，欲啼哭來埋葬伊；30 就將伊的身底來葬佇家己的墓，人就啼哭伊，講：「唉啊！我的兄啊！」31 埋葬了後，伊就給伊的子講：「我死了後，恁著埋葬我佇上帝的奴僕所埋葬的墓內，互我的骨頭倚伊的骨頭，32 因為伊用耶和華的詔叫來攻擊伯特利的壇，攻擊撒瑪利亞諸個 (chiah ē) 城所有的山頭廟，伊的詔的確應驗。」

耶羅波安嚴重的罪

33 比個代誌了後，耶羅波安猶原 (iū-goân) 無離開伊的歹路，閣對眾百姓中設立山頭的祭司；見愛伊，就分別伊，互伊做山頭的祭司。34 比個代誌成做耶羅波安的家罪，致到欲對地上剪除伊戒伊。

耶羅波安的子死

14 1 彼時，耶羅波安的子亞比雅破病。2 耶羅波安對伊的某講：「你起來改裝，互人咁知你是耶羅波安的儿子，去示羅，佇遊 (tī-hia) 有先知亞希雅。伊論到我講，欲做比個百姓的王。3 今 (tā) 你的手著帶十塊麵包，及幾若塊有有 (phō-phō) 的餅，及一砵 (kan) 蜜，去見伊，伊欲給你講，子會怎樣。」

4 耶羅波安的儿子就照按呢行，起來去示羅，來到亞希雅的家。亞希雅因為年老，目睭笨笨 (bōe) 看見。5 耶和華給亞希雅講：「看啊，耶羅波安的儿子來，欲為著伊的儿子來問你，因為伊有破病，你著按呢按呢給伊講。伊入來的時欲妝做別個婦人。」

6 伊抵仔 (tū-ā) 入門，亞希雅聽見伊的腳步聲，就講：「耶羅波安的儿子啊，入來！你啥事妝做別個婦人啊？我奉差報你歹消息。」你倒去給耶羅波安講：「耶和華——以色列的上帝按呢講：我既然對百姓中舉起 (kū-khi) 你，設立你做我的百姓以色列的君王，8 對大衛家拆裂國賞賜你，總是你無親像我的奴僕大衛，遵守我的誡命，一心隨 (tē) 我，專務行我看做正直的事。9 你竟然行歹，贏過一切佇 (tī) 你以前的，因為你為家己造別個上帝，及鑄 (chū) 的偶像，激我的受氣，棄揀我佇你的尻脊後 (ka-chiah-āu)。10 因為按呢，我欲互災禍臨到耶羅波安的家，我欲剪除屬耶羅波安的儿子，無論受拘束的、抑 (ā) 是

自由時佇以色列，也欲一盡除耶羅波安的家，親像人除蕒端 (pūn-sò) 到一盡了。11 見屬耶羅波安的人，死佇城內時，何欲食伊，死佇田野時，空中時鳥欲食伊。因為耶和華已經講啦。12 今 (tā) 你起來倒去你的家！你的腳一下入城，子就死。13 以色列眾人欲啼哭伊，埋葬伊。因為屬耶羅波安的人，只有伊得著入墓；因為佇 (tī) 耶羅波安的家，只有伊向耶和華——以色列的上帝顯出好事。14 耶和華欲為自己興起一個王管理以色列。佇彼日，伊欲剪除耶羅波安的家；甚麼時啊？比霎 (chit-tiāp) 就是。15 因為耶和華欲指以色列人，親像水中的蘆葦時 (teh) 搖一樣；閣欲拔 (pūih) 出以色列的根佇伊所賞賜個列祖的好地，四散個佇大河彼旁；因為個造個的亞舍拉，激耶和華的受氣。16 因為耶羅波安的罪，就是伊本身所犯的罪，閣互以色列人犯罪，所以耶和華欲棄抹以色列。」

17 耶羅波安某起身倒去，到得撒，抵仔 (tū-á) 到盾的戶提 (hō-tēng)，子就死。18 以色列眾人埋葬伊，為伊啼哭，照耶和華記伊的奴僕先知亞希雅所講的話。

耶羅波安去世

19 耶羅波安其餘的事，伊怎樣交戰，怎樣做王，攏寫佇以色列列王的記錄。20 耶羅波安做王共二十二年，就及伊的列祖相及 (sa̍-kap) 睭。伊的子拿答續接伊做王。

猶大國的王羅波安

21 所羅門的子羅波安佇猶大做王

。羅波安坐位時四十一歲，佇耶路撒冷，就是耶和華對以色列眾支派中所揀安置伊的名時城，做王十七年。伊的老母名叫拿瑪，是亞捫人。22 猶大國行耶和華所看做歹的事，對伊所行的罪激動伊痛恨，比個列祖所做闊卡歹。23 因為個佇 (tī) 逐個高山，逐撮青翠的樹腳起壇，創柱像及亞舍拉。24 國內也有鑾童 (loân-tōng)。耶和華佇以色列人的面前所趕出的列國，個就學許個 (hiāh ê) 國一切可惡的事來行。

25 羅波安王五年，埃及王示撒上來攻擊耶路撒冷，26 搶耶和華殿的寶物及王宮的寶物，攏帶去，闊搶所羅門所做許個金的屏牌。27 羅波安王做鉅的屏牌來替伊，交互顧守王宮門的侍衛長顧守。28 王逐擺入耶和華的殿，侍衛就帶諸個 (chiah ê) 屏牌，後來就帶倒轉，來下佇 (hē-hi) 侍衛的盾。

29 羅波安其餘的事，見伊所行的，豈無記佇猶大列王的記錄嗎？30 羅波安及耶羅波安常常交戰。31 羅波安及伊的列祖同睭，及伊的列祖葬佇大衛的城。伊的老母名叫拿瑪，是亞捫人。羅波安的子亞比央 (A-pi-iāng) 續接伊做王。

猶大國的王亞比央 (代下 13.1-14.1)

15 年，亞比央坐位做猶大王，2 佇 (tī) 耶路撒冷做王三年。伊的老母名叫瑪迦，是押沙龍的查某子。3 亞比央 (A-pi-iāng) 行伊的老父從前所行一切的罪惡，伊的心無親像伊的祖大衛的心，專一向耶和華

——伊的上帝。⁴總是耶和華——
伊的上帝因為大衛的緣故，互伊佇
耶路撒冷有一葩 (pha) 燈，互伊的
子續接伊的位，閣互耶路撒冷堅固。
⁵因為大衛除赫 (hek) 人烏利亞
彼件事以外，攏是行耶和華所看做
好的，一生無違背所命令伊的。⁶
羅波安及耶羅波安一生常常交戰。
⁷亞比央其餘的事，見伊所行的，
豈無記佇 (ti) 猶大列王的記錄嗎？
亞比央也有及耶羅波安交戰。⁸亞
比央 (A-pi-iang) 及伊的列祖同眠，
人埋葬伊佇大衛的城。伊的子亞撒
續接伊做王。

猶大國的王亞撒 (代下 15.16-16.6)

⁹以色列王耶羅波安二十年，亞
撒起頭做王佇 (ti) 猶大，¹⁰佇耶路
撒冷做王四十一年。伊的媽名叫瑪
迦，是押沙龍的查某子。¹¹亞撒行
耶和華所看做好的，親像伊的祖大
衛一樣，¹²對國內除去嬰童 (lōan-
tōng)，閣除去伊的列祖所做一切的
偶像；¹³閣貶 (pian) 伊的媽瑪迦太
后的位，因為伊為亞舍拉曾妝可惡
的像。亞撒剉 (chhō) 伊的像，燒伊
佇汲淪溪邊，¹⁴獨獨山頭壇無廢去
。總是亞撒一生專一的心向耶和華
。¹⁵伊將伊的老父所分別做聖及伊
本身所分別做聖的金銀及器具攏帶
到耶和華的殿。

¹⁶亞撒及以色列王巴沙一生的日
常常交戰。¹⁷以色列王巴沙上來攻
擊猶大，起拉瑪，欲阻擋人出入佇
猶大王亞撒遐 (hia)。¹⁸亞撒就將耶
和華殿的府庫及王宮的府庫所剩 (chhun)
的金銀攏交伊的奴僕的手，

亞撒王差個到倚起 (khā-khī) 佇大
馬色的亞蘭王——希旬的孫、他伯
利們的子便哈達遐 (hia)，¹⁹講：「
我及你有約親像我的老父及你的老
父一樣。今 (ta) 我用金銀做禮物送
你，請你去廢無你及以色列王巴沙
所立的約，互伊離開我。」²⁰便哈
達聽趁亞撒王的話，差伊許個 (hia)
軍長去攻擊以色列的城；伊就攻
破以雲、但、亞伯伯瑪迦、基尼烈
全地、拿弗他利全地。²¹巴沙聽見
，就停工無閣起拉瑪，就住 (tōa) 佇
得撒。²²對接呢亞撒王出命令互猶
大衆人，無一人會推得 (the-tit)，
個就搬徙 (sōa) 巴沙所用來起拉瑪的
石頭及柴，亞撒王用伊來起便雅憫
的迦巴及米斯巴。²³亞撒其餘的事
，及伊的能力，以及伊一切的所做
及伊所起的城，豈無記佇猶大列王
的記錄嗎？亞撒年老的時，伊的腳
有破病。²⁴亞撒及伊的列祖同眠，
及伊的祖葬佇伊的祖大衛的城。伊
的子約沙法續接伊做王。

以色列國的王拿答

²⁵猶大王亞撒二年，耶羅波安的
子拿答起頭做王佇 (ti) 以色列，伊
做王佇以色列二年，²⁶拿答行耶和
華所看做歹的事，行伊的老父的路
，及伊的老父互以色列犯罪的罪。

²⁷以薩迦族亞希雅的子巴沙背叛
伊，巴沙拍死伊佇非利士人的基比
頓。彼時拿答及以色列衆人圍困基
比頓。²⁸猶大王亞撒三年巴沙拍死
伊，來篡 (chhoān) 伊的位。²⁹伊一
下做王就拍死耶羅波安全衆，見有
喘氣的無給耶羅波安留一個，攏總

滅伊，是照耶和華託伊的奴僕示羅人亞希雅所講的話。³⁰這是因為耶羅波安所犯的罪及伊所互以色列人犯罪的罪，因為伊所激動的，就是激動耶和華——以色列的上帝的受氣。

³¹拿答其餘的事，見伊所行的，豈無攏記佇(tī)以色列列王的記錄嗎？³²亞撒及以色列王巴沙一生常常交戰。

以色列國的王巴沙

³³猶大王亞撒三年，亞希雅的子巴沙佇(tī)得撒坐位做以色列衆人的王共二十四年。³⁴伊行耶和華所看做歹的事，行耶羅波安的路，及伊互以色列人犯罪的罪。

16 耶和華的話臨到哈拿尼的子耶戶，攻擊巴沙講：²「我已經對塵埃的中間舉起(khū-khī)你，設立你做我的百姓以色列的人君，你竟然行耶羅波安的路，互我的百姓以色列犯罪，對恁的罪激我的受氣，³看啊，我欲一盡除巴沙及伊的衆，我也欲互你的衆親像尼八的子耶羅波安的衆一樣。⁴凡若屬巴沙的人，死佇(tī)城裡的，狗欲食伊，死佇田野的，空中的鳥欲食伊。」

⁵巴沙其餘的事，及伊所行的及伊的能力，豈無攏記佇以色列列王的記錄嗎？⁶巴沙及伊的列祖同暍，埋葬佇得撒。伊的子以拉續接伊做王。⁷閣耶和華的話臨到哈拿尼的子先知耶戶，攻擊巴沙也攻擊伊的衆，因為伊佇耶和華的目睷前所行一切的歹，用伊的手的所做來

激伊的受氣，親像耶羅波安的衆一樣，閣因為伊拍死伊的全衆。

以色列國的王以拉

⁸猶大王亞撒二十六年，巴沙的子以拉佇得撒坐位做以色列王共二年。⁹有管理伊的戰車的一半的人臣(jîn-sîn)心利背叛伊。當伊佇得撒就是佇得撒管衆亞雜的厝食酒醉的時，¹⁰心利就入去拍死伊，篡(chhoàn)伊的位。這是猶大王亞撒二十七年的事。¹¹心利起頭做王當坐位的時就劊(thāi)巴沙全衆，無論親人朋友，攏無給伊留一個查甫丁。¹²親像按呢，心利滅巴沙全衆，抵抵(tū-tū)照耶和華託先知耶戶所講攻擊巴沙的話。¹³這是因為巴沙一切的罪，及伊的子以拉的罪，恁二人所犯著的，也互以色列人犯著，用虛假的事來激耶和華——以色列的上帝的受氣。¹⁴以拉其餘的事，見伊所行的，豈無攏記佇以色列諸個(cciah ē)王的記錄嗎？

以色列國的王心利

¹⁵猶大王亞撒二十七年，心利佇得撒做王七日。彼時百姓抵仔紮營圍攻非利士的基比頓。¹⁶佇營中的百姓聽見講心利背叛，閣劊死王，所以以色列衆人，就彼日佇營中設立軍長暗利做以色列王。¹⁷暗利及以色列衆人，對基比頓上去，圍困得撒。¹⁸心利看見城已經破，就入王宮的衛所，放火燒王宮，衆已死佇內面。¹⁹這是因為伊所犯的罪，是行耶和華所看做歹的，行耶羅波安的路，行伊所犯的罪，閣互以色列人犯罪。²⁰心利其餘的事及伊所

行背叛的事，豈無記佇以色列諸個
(chia̍h ê) 王的記錄嗎？

以色列國的王暗利

21 彼時，以色列百姓分做二旁：

百姓一半隨 (tē) 基納的子提比尼，

欲設立伊做王；閣一半隨暗利。22

總是隨暗利的百姓贏過隨基納的子

提比尼的百姓。提比尼死，暗利就

做王。23 猶大王亞撒三十一年，暗

利坐位做以色列王共十二年；佇 (

ti) 得撒做王六年。24 暗利用銀二他

連得對撒瑪買撒瑪利亞山，佇山頂

起造，就照彼個山的原主撒瑪的名

，給所起的城號名叫撒瑪利亞。

25 暗利行耶和華看做歹的事，比

伊以前一切的王閣卡歹。26 因為伊

行尼八的子耶羅波安的路，及伊互

以色列人犯罪的罪，用虛假的事來

激耶和華——以色列的上帝的受氣

。27 暗利其餘所行的事，及伊所顯

出的能力，豈無記佇以色列諸個 (

chia̍h ê) 王的記錄嗎？28 暗利及伊

的列祖同眠，埋葬佇撒瑪利亞。伊

的子亞哈續接伊做王。

以色列國的王亞哈

29 猶大王亞撒三十八年，暗利的

子亞哈坐位做以色列王。暗利的子

亞哈佇撒瑪利亞做以色列王二十二

年。30 暗利的子亞哈行耶和華看做

歹的事，比伊以前一切的王閣卡歹

，31 伊行尼八的子耶羅波安的罪；

猶父 (iāu-kū) 掠 (liāh) 做小可 (sió-

khóa)，娶西頓王謁巴力 (Iat-pa-

lèk) 的查某子耶洗別做某，去服事

巴力來拜伊，32 伊佇撒瑪利亞所起

巴力的廟，佇廟內給巴力起壇。33

亞哈製造亞舍拉，亞哈所行的激耶

和華——以色列的上帝的受氣，比

伊以前的以色列列王閣卡傷重。34

當伊坐位的時，有伯特利人希伊勒

起耶利哥城；下 (hē) 地基的時，死

大子亞比蘭；下門的時，死煞尾子

西割，抵 (tū) 照耶和華託嫩的子約

書亞所講的話。

以利亞及早災

17 1 屬基列荷起 (khia-khi) 的

百姓提斯比人以利亞對亞哈

講：「我指永活耶和華——以色列

的上帝，就是我倚佇 (khia-ti) 伊的

面前者來講，此幾年我若無講，欲

無露水，無雨。」2 耶和華的話臨

到以利亞講：3 「你著離開遮 (chia)

越對東勢去，匿佇 (bih-ti) 約但河的

東勢基立溪邊。4 你欲飲彼個溪的

水，我已經命令烏鴉佇遐 (tī-hia) 供

給 (kiong-kip) 你。」5 伊就去，照

耶和華的話來行，去偈 (tiām) 佇約

但東勢的基立溪。6 早起時烏鴉給

伊帶餅及肉，下昏 (ē-hng) 時也帶

餅及肉，伊飲溪裡的水。7 後來溪

水乾，因為彼個地方無雨水。

以利亞及撒勒法的寡婦

8 耶和華的話臨到伊講：9 「你

起來去到西頓的撒勒法，倚起佇遐

；看啊，我已經命令彼所在一個守

寡人養飼你。」10 伊就起來去撒勒

法。到城門的時，抵當 (tū-tng) 有

一個守寡的人佇彼所在啲 (teh) 拾

(khioh) 柴，以利亞就叫伊講：「求

你用器具舀 (iū) 淡薄水來互我飲。

11 伊去舀的時，以利亞閣叫伊講

：「請你順手提淡薄餅來互我！」

12 婦仁人講：「我指永遠的耶和華——你的上帝來講，我無一個餅，只有一把仔麵粉佇桶裡，及淡薄油佇瓶(pān)裡；看啊，我拾二支柴，欲倒去為著我及我的子燭(pek)伊；阮通食伊，才死！」13 以利亞給伊講：「免驚！去啊！照你所講的來行。總是代先給我做一個細的餅帶來互我，然後為著你及你的子做伊。14 因為耶和華——以色列的上帝按呢講：桶內的麵粉𪗇(bōe)減少，瓶內(pān-lāi)的油𪗇了，到耶和華落雨佇(tī)地上的日。」15 婦仁人就去，照以利亞的話來行。婦仁人及伊的家，及以利亞食多(chōe-chōe)日。16 桶內的麵粉無減，瓶內的油無了，抵(tū)照耶和華託以利亞所講的話。

17 諸個(chiah ē)代誌了後，此個婦仁人就是彼家的主人，伊的子破病；病真傷重，致到伊無一條氣絲(khūi-si)。18 婦仁人給以利亞講：「上帝的奴僕啊，我及你甚麼干涉？你來我遮(chia)互上帝記得我的罪，互我的子死啊？」19 以利亞給伊講：「將你的子交我。」以利亞就對婦仁人的胸前抱去，帶到所厝(tiam)的樓，下佇(hē-tī)家己的床，20 就求叫耶和華講：「耶和華——我的上帝啊，你豈閣降災禍佇我所及伊侄(tōa)的守寡人，害死伊的子啊？」21 以利亞就仆佇圀仔(qīn-nā)的身軀三擺，求耶和華講：「耶和華——我的上帝啊，求你互此個圀仔回魂！」22 耶和華聽以利亞的聲，圀仔的魂就復倒(hók-to)，伊就

活。23 以利亞就抱彼個圀仔對樓頂落來，入厝交互伊的老母，以利亞講：「看啊，你的子活啦！」24 婦仁人對以利亞講：「今(tā)我知你是上帝的奴僕，你所講耶和華的話是真寶。」

以利亞及巴力的先知

18 1 過多(chōe-chōe)日，佇(tī)第三年，耶和華的話臨到以利亞講：「你去互亞哈看見你；我欲著雨佇地上。」2 以利亞就去，欲互亞哈看見。彼時，撒瑪利亞飢荒真大；3 亞哈就叫伊的管家者俄巴底來。(俄巴底不止敬畏耶和華，4 因為耶洗別滅耶和華諸個(chiah ē)先知的時，俄巴底用先知一百人圀(khng)佇洞內，五十人做一組，用餅及水養飼個。)5 亞哈給俄巴底講：「遍行此個地，到一切的水泉邊及一切的溪邊；豈採咱會得著青草，通互馬騾(lō)活啲(teh)，免得精牲一盡失落。」6 對按呢個分地欲遍行，亞哈家己行一條路，俄巴底也家己行一條路。

7 俄巴底佇路裡，以利亞抵著(tū-tiōh)伊，俄巴底認得伊，就仆落去，講：「你是我的主以利亞嗎？」8 應講：「是。你去給你的主講，以利亞佇遮(tī-chia)。」9 俄巴底講：「我有犯甚麼罪，你竟然欲將你的奴僕交佇亞哈的手，來害死我嗎？10 我指永活的耶和華——你的上帝來講，無一族無一國，我的主無差人到遐(hia)尋你。個若講伊無佇遮，就教彼國彼族的人咒誓(chiū-chōa)講，個實在無抵著你。11 今你

講，去給你的主講，以利亞佇遮；
 12 我一下離開你，耶和華的神欲帶
 你到我所呷知的所在。我去給亞哈
 講，也伊尋你贈(bōe)著，就欲創(̤
 thài)死我；總是你奴僕對少年是
 敬畏耶和華。13 當耶洗別創耶和華
 眾先知的時，我所做豈無人給我的
 主講嗎？就是我將耶和華的先知一
 百人囚佇(khng-tī)洞裡，五十人做
 一組，用餅及水養飼個。14 今(taⁿ)
 你講，去給你的主講，以利亞佇遮
 (tī-chia)，伊的確會創死我。」15
以利亞講：「我指永活萬軍的耶和
華，就是我倚佇(khiā tī)伊的面前
 者，來講，今仔日我的確欲互亞哈
 看見我。」16 俄巴底就去見亞哈，
 給伊講：亞哈就來見以利亞。

17 亞哈看見以利亞的時，亞哈就
 給伊講：「你此個陷害以色列者啊
 ？」18 以利亞應講：「陷害以色列
 者毋是我，是你及你的老父的家；
 因為恁棄揀耶和華的誠命，去隨(̤
 tè)許個(hiah ê) 巴力。19 今(taⁿ)你
 著差人，聚集以色列眾人及巴力的
 先知四百五十人，以及亞舍拉的先
 知四百人食佇(tī) 耶洗別的桌者，
 攏去迦密山到我遐(hia)。」

20 亞哈就差人去以色列眾人遐，
 招集諸個(chiah ê)先知到迦密山。
 21 以利亞就近眾百姓講：「恁仔一
 樣心無決斷欲到甚麼時啊？若耶和
華是上帝，就著趁耶和華；若巴力
 是上帝就著趁巴力。」百姓無應一
 句話。22 以利亞給百姓講：「耶和
華的先知只有剩(chhun) 我一人；
 總是巴力的先知有四百五十人。23

今(taⁿ)著用二隻牛坑仔(gū-kang-á)
 互阮，巴力的先知通為家己揀一隻
 牛仔，切歸塊，下佇(hē-tī)柴頂，
 下面咁通橐(lok)火；我料理彼隻牛
 仔，下佇柴頂，下面也無橐火。24
 恁求叫恁的上帝的名，我求叫耶和
華的名。彼個用火顯應的上帝，就
 是上帝。」眾百姓應講：「此個話
 真好。」25 以利亞對巴力的先知講
 ：「恁為家己揀一隻牛坑仔，代先
 料理伊，因為恁人額卡多(chōe)，
 恁求叫恁上帝的名，獨獨咁通橐(̤
 lok)火佇(tī)下面。」26 個就將所
 互個的牛坑仔去料理伊，對早起到
 日晝(tāu)，求叫巴力的名講：「巴
力啊，著聽阮！」總是無聲說(sia-
 seh)，也無應答。個佇所起的壇周
 圍跳(̤ tiō-thiāu)。27 到中晝，以
利亞譏刺個，講：「大聲求叫啦！
 因為伊是上帝，伊豈採靜靜的(teh)
 想，抑(á)是退去偏僻的所在，抑是
 行路，抑是咁睏，恁著叫伊醒。」
 28 個大聲求叫，照個的例，用刀用
 槍家己割，致到個的身軀流血。29
 對日過晝到獻下昏祭(ê-hng-chè)的
 時，個的講個的先知話；總是無聲
 說，無應答也無插(chhap)個的。

30 以利亞給眾百姓講：「恁來近
 倚我。」眾百姓就近倚伊。伊就闊
 修理耶和華倒壞的壇。31 以利亞取
 十二塊石，照雅各的子的支派的數
 額(siau-giah) (此個雅各就是前耶和
華的話曾(bat)臨到伊講：「以色列
 欲做你的名者」)，32 以利亞用諸
 個(chiah ê)石頭，奉耶和華的名起
 一座壇，佇壇的周圍開溝，會貯(̤

tóe)得種子二細亞，³³閣排列柴，將牛仔切歸塊下佇柴頂，講：「僉用四個桶貯水滿滿，傾(piā)佇燒祭及柴的頂面」；³⁴閣講：「傾第二擺。」個就傾第二擺；閣講：「傾第三擺。」個就傾第三擺。³⁵水流佇(tī)壇的四圍，溝也有水滿滿。

³⁶到獻下昏祭(ê-hng-chè)的時，先知以利亞近前來，講：「亞伯拉罕、以撒、以色列的上帝，耶和華啊，求你今仔日互人知你佇(tī)以色列做上帝，也知我是你的奴僕，閣是照你的話來行這一切的事。³⁷耶和華啊，著聽我，著聽我！互此國的百姓知你——耶和華就是上帝，你互個的心越倒轉。」³⁸耶和華的火就降落，一盡燒伊的燒祭、及柴、及石、及土，閣燒乾溝內的水。³⁹眾百姓看見，就仆佇地裡，講：「耶和華伊是上帝！耶和華伊是上帝！」⁴⁰以利亞給個講：「掠(liah)巴力的先知，無容允一個逃走！」個就掠個。以利亞帶個落去到基順溪邊，佇遐(tī-hia)創(thài)個。旱災停止

⁴¹以利亞給亞哈講：「你今(ta")通上去飲食(lim-chiah)，因為有大雨的聲。」⁴²亞哈就上去飲食。以利亞上去迦密山頂，屈身(khut-sin)佇地裡，面仆佇二個腳頭窩(kha-thâu-u)的中間；⁴³對伊的奴僕講：「你上去，向海看。」奴僕就上去看，講：「攏無甚麼。」伊講：「你閣去。」著到七擺。⁴⁴到第七擺伊講：「看見有雲對海裡起來，細細親像人的手。」以利亞講：「你

上去給亞哈講，著備辦車落去，免得互雨阻擋。」⁴⁵霎仔久(tiap-ā-kū)的中間，遍天因為風及雲黑暗，落大雨。亞哈就坐車去耶斯列。⁴⁶耶和華的手靠(khòa)佇以利亞的身上，伊就蹠(hà)腰，佇亞哈的頭前走到耶斯列的城門。

以利亞佇西奈山頂

19 ¹亞哈將以利亞一切所行的及伊用刀劍(thài)眾先知的事攏給耶洗別講。²耶洗別就差人去見以利亞，給伊講：「明仔日約略此時，我若無互你的生命親像個中間一人的生命一樣，願許個(hiah-ê)上帝加倍責罰我。」³以利亞看見按呢就起來走來逃命，到猶大的別是巴，將奴僕留佇遐(tī-hia)。⁴家已入去曠野行一日的路站，到一樣羅騰樹腳，就生佇遐求死，講：「今息啦(ta"soah-lah)！耶和華啊，求你取我的生命，因為我無比我的列祖卡贏。」⁵就倒佇羅騰樹腳，睏去。有天使來搭伊，講：「起來食！」⁶伊看伊，就看見有餅煇(pek)佇火炭的頂面，閣有一瓶(pān)水佇伊的頭殼邊，伊就食就飲，閣倒落去。⁷耶和華的天使第二擺閣來搭伊，講：「起來食啊！因為路真遠你行無法得。」⁸伊就起來食伊飲伊，倚靠此擺食的力，行四十日四十暝，到上帝的山，就是何烈山。

⁹伊到遐入一個洞，就偈(tiam)彼內。看啊，耶和華的話臨到伊，給伊講：「以利亞啊，你佇遮(tī-chia)創甚麼？」¹⁰伊應講：「我為

著耶和華——萬軍的上帝大熱心；
 因為以色列人棄掉你的約，毀壞你
 許個(hiah ê)壇，用刀劍你許個先
 知，只有剩(chhūn)我一人，個猶(iāu)
 數想(siaū-siāu)我的生命欲取
 伊。』¹¹講：「你出來倚倚(khō-tī)
 山裡，倚耶和華的面前。』看啊，
 耶和華經過，有大闊達的風，破裂
 諸個(chiah ê)山，拍碎諸個石倚耶
 和華的面前；總是耶和華無倚風的
 內面；風了後有地震，耶和華也無
 倚地震的中間；¹²地震了後有火，
 耶和華也無倚火中；火了後有細闊
 輕的聲。¹³以利亞聽見，就用外衫
 罩(tū)面，出去倚倚洞口。看啊，
 有聲臨到伊講：「以利亞啊，你倚
 遮(tī-chhiā)劍甚麼？」¹⁴伊講：「
 我為著耶和華——萬軍的上帝大熱
 心；因為以色列人棄掉你的約，毀
 壞你許個(hiah ê)壇，用刀劍(thāi)
 你許個先知，只有剩(chhūn)我一人
 ，個猶數想我的生命欲取伊。』¹⁵
 耶和華給伊講：「去啊，你倒去，
 到大馬色的曠野。已經到，就著用
 油抹哈設做亞蘭王，¹⁶陽抹莫示的
 孫耶戶做以色列王，陽抹亞伯米何
 拉人沙法的子以利沙做先知續接你
 。¹⁷後來脫離哈設的刀的，耶戶欲
 劍伊；脫離耶戶的刀的，以利沙欲
 劍伊。¹⁸總是我倚以色列中留七千
 人，伊的腳頭窩(kha-thāu-u)來曾
 (bat)跪巴力，伊的嘴來曾咬(chim)
 伊。』

以利沙受召

¹⁹以利亞就離開遮(hiā)去，抵
 著(tū-tiā)沙法的子以利沙，伊的

犁田(teh lōe-chhān)；倚(tī)伊的
 頭前有十二對牛，家已經第十二對
 。以利亞經過伊邊，將家己的衫披
 (phoāh)倚伊的身上。²⁰以利亞就離
 開許個牛，走到以利亞的後面，講
 ：「求你准我代先咬我的父母，然
 後我就隨(tē)你。』以利亞給伊講
 ：「你倒去，我對你有做甚麼啊？」
 』²¹以利沙就對伊迴倒去，劍一對
 牛，用套牛的器具煮肉五百姓，個
 就食伊，伊就起來隨以利亞，來服
 事伊。

及亞蘭人爭戰

²⁰ 1 亞蘭王便哈達聚集伊的全
 軍，有七十二個王及伊妻，
 有馬有車上去圍撒瑪利亞來攻伊；
² 閻差便若入城見以色列王亞哈，
 給伊講：「便哈達按呢講：『你的
 駝你的金籠是我的，你許個(hiah ê)
 果你許個子兒第一婿(sūi)的也是我
 的。』⁴以色列王應講：「我的王
 我的王啊，照你的話，我及我所有
 的籠是你的。』⁵便若閻來講：「
 便哈達按呢講：我命有差人去見你
 ，當你將你的駝金、果、子兒籠交
 我。⁶總是明仔日約略此時，我
 欲差我的使者到你邊(hiā)，搜尋(
 chhiau-chhiē)你的盾及你的奴僕的盾
 ，見若你所看做好的，個欲親手帶
 去。』

⁷以色列王召國內的長老攏來，
 給個講：「你看，此個人才持(tīū-
 tī)尋邊(phāng)欲害我，伊曾(bat)差
 人來我(chhiā)，欲我的果、子兒、
 及金銀，我無推辭伊。』⁸長老及
 眾百姓攏給王講：「咁通(m-thang)

列王紀上 20

聽伊，也咁通允伊。』⁹所以，王給便哈達的使者講：「你給我的主我的王講：你代先差人對你的奴僕所討的，我有允；總是此個，我給(bē)行得。』使者就倒去回覆。¹⁰便哈達問差人講：「撒馬利亞的士給若有夠額互隨(tē)我的人逐人搥(mi)一把，就願許個(hiah ē)上帝加倍責罰我！」¹¹以色列王應講：「你給伊講，有盛甲(khōe-keh)者，咁通親像裙(thng)盛甲者來誇口。』¹²便哈達及許個王侍(tī)布棚內飲酒。聽見諸個(chiah ē)話，就給伊的人臣(jîn-sîn)講：「通排陣！」個就排陣攻城。
¹³有一個先知來見以色列王便哈，講：「耶和華按呢講：『你有看見一大陣的人無？看啊，今日我欲將個交付你的手，你就知我是耶和華。』』¹⁴便哈講：「欲用是誰(chi-chūi)啊？」伊應講：「耶和華按呢講，用諸個省長的少年人。』便哈講：「甚麼人欲排陣啊。？」伊應講：「就是你。』¹⁵伊就募許個省長的少年人，共有二百三十二名，後來伊問眾百姓就是以色列人，共七千名。
¹⁶日中晝(tāu)的時，個就出去；便哈達及許個(hiah ē)王就是幫助伊的三十二個王侍布棚內飲酒醉。¹⁷許個省長的少年人做頭出去；便哈達差人去探覓(thām-bai)，個回覆講：「有人對撒瑪利亞出來。』¹⁸伊講：「個若為著講和出來，著活活搥(liah)個；若為著交戰出來，也著活活搥個。』

台灣基督長老教會台北東門教會

¹⁹許個省長的少年人出城，軍兵隨(tē)個；²⁰逐人劍(thāi)伊的對敵。便蘭人逃走，以色列人起(jip)個；便蘭王便哈達騎馬及許個馬兵逃脫。²¹以色列王出城，拍許個車及馬，大大剝死便蘭人。
彼個先知來見以色列王，給伊講：「你著家已強壯，謹慎著怎樣做；因為明年此時，便蘭王欲上來攻擊你。』
便蘭人第二擺來犯。
²³便蘭王的人臣(jîn-sîn)給伊講：「以色列人的上帝是山頭的上帝，所以個不贏咱；總是咱若侍平洋及個交戰，就會不贏個。²⁴著按呢行：許個王逐個著免職，立軍長來替個，²⁵開招募一隊軍兵，照你所失落的軍兵，用馬補馬，用車補車，咱侍平洋及個交戰，總當會贏。』王就聽個的話去行。
²⁶隔年，便哈達點算便蘭人上去亞弗，欲及以色列人交戰。²⁷以色列人也點算個的數額(sian-giah)，備辦軍糧，出去抵敵伊，紮營待個的對面，親像二小群的山羊仔；總是便蘭人滿地面。²⁸有上帝的奴僕來見以色列王，講：「耶和華按呢講：『因為便蘭人講——耶和華是山頭的上帝，咱是山谷的上帝，所以我欲將此大陣的人擺交付你的手，你就知我是耶和華。』』²⁹就紮營大家相對面七日，到第七日雙方軍兵交戰；侍此日以色列人剝死便蘭人步兵十萬，³⁰其餘的走入亞弗城；彼個城牆倒，壓(tēh)死所剩(chhun)的二萬七千人。

便哈達走入城，匿(bih)仔內房。
 31 伊的人臣給伊講：「看啊，阮聽見以色列家的列王是仁慈的王，求你推阮送(hō)麻布仔(tī)阮的腰，頸殼披索(phoah-soh)，出去投降以色列王，豈排伊欲饒你的生命。」
 32 個就腰纏麻布，頸殼披索，去見以色列王，講：「你的奴僕便哈達講，求你饒我的生命。」
 33 王哈講：「伊啫(jiū)活啲(teh)嗎？伊是我的兄弟。」
 34 許個人駢的(chim-chioh)，聽伊的口氣，連鞭順伊的話尾講：「你的兄弟便哈達！」
 伊講：「你去拿伊來。」
 便哈達出來見王，王就立伊坐車。
 34 便哈達給伊講：「我的父對你的父所擔許個(hiah ê)城，我欲還你。開你通仔(tī)大馬色設街市，親像我的父仔撒瑪利亞所設的一樣。」
 王哈講：「我照此個約，放你倒去」，就立伊立約，放伊倒去。

先知責備王哈放對敵倒去
 35 有先知的學生的一人用耶和華的話給伊的同伴講：「請你拍我！」
 36 彼人啲肯拍伊。37 伊就給伊講：「因為你啲聽耶和華的話，你一下離開我，欲有啲咬死你。」
 伊一下離開伊去，果然有啲扭著(tū-tōh)，來咬死伊。
 38 伊問扭著一人，給伊講：「請你拍我！」
 伊就拍伊，拍到著傷。
 39 先知就去，佇路裡聽候王，改伊的容貌，用巾罩(tā)目睷。
 40 王對迦(hā)經過的時，伊叫王講：「你的奴僕出陣，有一人越來邊仔，開導一人來交我，講：『你願守此個人，若伊失落，你的生

命替伊的生命；若無，你替交出一他連錢的銀。」
 41 你的奴僕願此項破項的時，被人竊(sōa)無去。」
 以色列王給伊講：「你的案件呢，你已經觀已判斷。」
 42 伊越緊，除去昇目睷的中，以色列王就認得伊是先知的一箇。
 43 王給王講：「耶和華按呢講：『因為你將我所差替欲滅的人放立伊去，你的生命就替伊的生命，你的百姓就替伊的百姓。』」
 44 以色列王就鬱悶無歡喜到撒瑪利亞，倒去伊的厝。

拿伯的葡萄園
 21 1 諸個(chiah ê)代誌了後，耶斯列人拿伯有葡萄園仔(tī)耶斯列，近撒瑪利亞王王哈的宮。
 2 王哈給拿伯講：「你用你的葡萄園立我，我通做菜園，因為是近仔我的宮；我欲用間卡好的園給你換，抑(ū)是你愛銀，我就照價錢立你。」
 3 拿伯給王哈講：「用我的祖所留的業立你，此個代誌願耶和華禁止我。」
 4 王哈因為耶斯列人拿伯所講的話，就鬱悶(ut-chut)無歡喜倒去伊的厝，因為拿伯曾(bat)講「我叻用我的祖業立你」，王哈就倒佇眠床，面向內面，也啲食。

5 王后耶洗別到伊迦(hā)問伊講：「你的心內憂悶續啲食，是啥緣故啊？」
 6 伊給伊講：「因為我對耶斯列人拿伯講：『你用你的葡萄園立我，我用銀立你，抑是你若愛，我就用葡萄園換你』；伊講：『我的葡萄園我叻立你。』」
 7 王后耶洗別給伊講：「你此陣(chūn)是啲(teh)管理以色列國抑啲是？做你

起來食，互你的心歡喜，我欲用耶斯列人拿伯的葡萄園互你。」

8. 就用亞哈的名為批，用王的印璽(tng)伊，寄許個(chiah ê)批互拿伯的城互及伊倚起(khiā-khi)的長老貴族。9. 為侍(tī)批裡講：「你著宣佈禁食，互拿伯坐侍百姓間的高位；10. 閣設二個匪類侍伊的面前，做干證告伊講：『你誘讀(pōng-tōk)上帝及王曰：然後就拖伊出去用石頭擲(tim)死伊。』」11. 伊城內的人，就是倚起彼個城的長老及貴族，就照耶洗別所寄的話，就是照伊寄互個的批，所為的來行，12. 宣佈禁食，互拿伯坐侍百姓間的高位。13. 彼二個匪類人去，坐侍伊的面前，匪類當百姓的面前做干證告拿伯講：「拿伯誘讀上帝及王！14. 就拖伊出城外，用石頭擲死伊。」15. 耶洗別聽見拿伯互石頭擲死，耶洗別就給亞哈講：「你起來掌(chang)耶斯列人拿伯的葡萄園！因為拿伯已經死，無命啦！」16. 亞哈聽見拿伯已經死，亞哈就起來，落去耶斯列人拿伯的葡萄園起(hia)欲奪伊。

17. 耶和華的話臨到提斯比人以利講：18. 「你起來，去見伯(tiam)侍撒瑪利亞的以色列王亞哈，伊落去拿伯的葡萄園欲奪伊，此陣(chūn)伊侍遊。19. 你若給伊講：『耶和華批呢講：你有到(thāi)死人間奪伊的葬嗎？』」閣若給伊講：『耶和華批呢講：你侍甚麼所在瓶(chhi)拿

伯的血，夠也欲侍遊(tī-hia)抵你的血，就是你本身的血。』」

20. 亞哈給以利講：「我的時敵啊，你尋著我嗎？」伊應講：「我尋著你；因為你賣家己，行耶和華看做歹的事。21. 耶和華講：『我欲降災禍給你，欲一盡除你。』」見亞哈的查甫了，無論受拘束者、抑(ū)是自由者，儘將以色列中剪除伊。22. 我欲互你的家親像巴沙的子耶羅波安的家，閣親像亞希雅的子巴沙的家；因為你所干呢激勵我受氣的事，閣互以色列犯罪。』」23. 論耶洗別，耶和華也有講：『夠欲食耶洗別侍耶斯列的外城。24. 屬亞哈的人，死侍城內的，夠欲食伊，死侍田野的，空中的鳥欲食伊。』」

(25. 總是無人親像亞哈，因為伊家己賣，行耶和華看做歹的事，是對伊的王伯耶洗別教唆(kiau-sō)伊；26. 伊行大可惡的事，因為伊隨(tē)許個(chiah ê)偶像，擺親像亞摩利人一樣，就是耶和華所趕出侍以色列人的面前者。)

27. 亞哈聽見諸個(chiah ê)話，就撕裂衫，身驅穿粗麻布，禁食，咽也倒侍粗麻布，閣緩緩仔(ān-ān-ā)行。28. 耶和華的話臨到提斯比人以利講：「亞哈怎樣家己謹身侍我的面前，你有看見麼？因為伊家己謹身侍我的面前，所以我無欲侍伊活啲(teh)的日，降此個災禍；是侍伊的子的日，降此個災禍侍伊的家。」

先知米該雅擊我王哈（代下卅一
27）

22 1 以色列及亞蘭三年久無交
戰。2 到第三年，亞蘭王約
沙法落去以色列王^{亞哈}（ahia）。3 以
色列王對伊的奴僕講：「您豈知基
列的拉末（lah-boah）是咱的？咱竟
然^{姑姑}（tām-tām），無對亞蘭王的手
捨來嗎？」4 亞哈給約沙法講：「
你欲及我去基列的拉末交戰嗎？」
約沙法給以色列王講：「我親像你
，我的百姓親像你的百姓，我的馬
親像你的馬。」

5 約沙法給以色列王講：「請你
今仔日問耶和華的意思。」6 以色
列王就聚集先知，約略四百人，問
個講：「我若上去基列的拉末來交
戰抑是（ā-sī）番息（soah）啊？」個
講：「通上去，因為王欲將伊交付
（tī）王的手。」7 約沙法講：「付
遞（tī-chia）豈無^咁（ja）有耶和華的
先知，王咱通對伊來問嗎？」8 以
色列王給約沙法講：「^咁有一人，
是亞拉的子米該雅，咱通對伊來問
耶和華。總是我怨恨伊，因為伊所
識語（chhām-gū）我的，^擺無好話，
只有災禍若是。」約沙法講：「請
王莫得^按呢講。」9 以色列王就召
一個官員來，講：「你去叫亞拉的
子米該雅緊緊來。」10 以色列王及
亞蘭王約沙法，逐個坐伊的座位，
穿禮服，侍撒瑪利亞城門口闊的所
在，眾先知逐個侍個的面前識語。
11 基拿拿的子西底家做^識角，講：
「耶和華^按呢講：『你欲用諸個（chia-hê）
觸（tek）亞蘭人，到個城無

。』」12 眾先知擺安呢識語講：「
通上去基列的拉末，欲得勝，因為
耶和華欲將伊交付（tī）王的手。」

13 彼個去叫米該雅的使者給伊講
：「看啊，眾先知^擺講一樣話，對
王講好事，求你所講的及個相同，
平平講好話。」14 米該雅講：「我
指^取活的耶和華來講，耶和華對我
講甚麼，我欲講伊。」15 米該雅到
王的面前，王問伊講：「米該雅啊
，阮通上去基列的拉末來交戰抑是
番息啊？」伊應講：「通上去，欲
得勝，耶和華欲將伊交付王的手。」

16 王對伊講：「我若幾^擺教你咒
誓（chia-chō），你託耶和華的名只
有若用^惠費給我講？」17 米該雅講
：「我看見以色列眾百姓四散侍山
裡，親像無牧者的羊一般。耶和華
按呢講：『諸個（chia-hê）無王人，
個逐個通平安倒去個的家。』」18
以色列王給約沙法講：「我豈無給
你講，此人所欲識語我的，無講好
話只有災禍若是。」19 米該雅講：
「所以你若聽耶和華的話！我看見
耶和華坐侍^發座，天頂的萬軍侍
（khia-tī）伊的左右。20 耶和華講：
『是誰（chi-chūi）欲引諸^安哈王伊
上去基列的拉末死侍^遞（tī-hia）啊
？』此個講^按呢，彼個講^按呢。21
後來有一個神出來，侍侍耶和華的
面前，講：『我欲引諸伊。』22 耶
和華問伊講：『你欲用甚麼法度？
』伊講：『我欲出去，做白賊的神
侍伊眾先知的嘴。』23 耶和華講：『
你欲引諸伊。也欲成（chia）伊，去
來做^按呢！』24 今（tā）耶和華用

白賊的神入你你諸個先知的嘴，耶和華論到你有講災禍。」

24 基拿拿的子西底家進前，搨 (siah) 米該亞的嘴 (chhūi-phoe)，講：「耶和華的神對叨落 (toh-lôh) 一條路離開我來及你講啊？」25 米該雅講：「看啊，你入內房家已匿 (biāh)，彼日就欲看見。」26 以色列王講：「著帶米該雅去，交城守把們及王的子約阿施，講，27 王按呢講，用此人關付 (ti) 監裡，用艱苦的餅，艱苦的水互伊食，聽候我平安倒來。」28 米該雅講：「你若真正平安倒來，就是耶和華無記我講」；又講：「諸個 (chiah ê) 百姓啊，恁擺著聽！」

亞哈陣亡 (代下 18:28-34)

29 以色列王及猶大王約沙法上基列的拉末 (lah-boot)。30 以色列王給約沙法講：「我欲改裝上陣 (chiū-tin) 你通穿王服。」以色列王就改裝上陣。31 亞蘭王有哈甲伊的戰車的官長三十二個，講：「無論大細，咁通 (m-thang) 及個交戰，只有及以色列王交戰。」32 戰車的官長看見約沙法，就講：「這必是是以色列王！」就越轉 (oát-tiā) 欲及伊交戰，約沙法就嚇救 (háu-kiū)。33 戰車的官長看見咁是以色列王，就越轉去無追伊。34 有一人偶然開弓，射入以色列王戰甲的合股 (kap-chōa)。王給趕車者講：「你越轉手，幫我出陣，因為我著重傷。」35 彼日，交戰的勢面愈猛烈，有人扶王侍車裡，抵當 (ti-tāg) 亞蘭人。到日暗，王就死，血對著傷的所在

流到車底。36 日欲落時，有號令通傳伊軍營中，講：「逐人倒去本城，逐人倒去本地。」

37 王死，帶伊到撒瑪利亞，個埋葬王侍撒瑪利亞；38 有人洗伊的車侍撒瑪利亞的池邊，夠來祇 (chhi) 伊的血，抵 (ti) 照耶和華所謂的話 (娼妓也侍遊 (ti-hia) 洗身驅)。39 亞哈其餘的事，見伊所行的及伊所起象牙的盾，以及所起龍總的城，豈無記伊以色列諸個 (chiah ê) 王的記錄嗎？40 亞哈及伊的列祖同姻。伊的子亞哈謝繼續伊做王。

猶大王約沙法 (代下 20:31-21:1)

41 以色列王亞哈第四年，亞撒的子約沙法坐位做猶大王。42 約沙法坐位時三十五歲，侍 (ti) 耶路撒冷做王二十五年。伊的老母名叫阿蘇巴，就是示利希的查果子。43 約沙法行伊的老父亞撒許個 (hiah ê) 路，無越轉離開伊，行耶和華看做好的事；總是山頭壇 (jāu) 未廢無，百姓晒厚 (jū-goān) 獻燔燒香侍山頭壇。44 約沙法及以色列王亞哈和好。

45 約沙法其餘的事及伊所顯出的能力，及伊怎樣交戰，豈無擺記伊猶大列王的記錄嗎？46 伊的老父亞撒時所留落來的藥壘 (loān-tōng)，約沙法對國內隊長。

47 彼時以東無王，有委員管理伊。48 約沙法造他施的船隻，欲去俄斐運金來；總是無去，因為船拍破伊以旬迦別。49 亞哈的子亞哈謝給約沙法講：「容允我的奴僕及你的奴僕坐船相及 (sa-kap) 去！」總是

約沙法吩咐。50 約沙法及列祖同眠。
及伊的列祖葬伊的祖大衛的城。
伊的子耶和南接伊做王。

以色列國的王亞哈謝

51 猶大王約沙法十七年，亞哈的
子亞哈謝(他)撒瑪利亞坐位做以
色列王，做王伊以色列歷過二年。

52 伊行耶和華看做歹的事，行伊的
父的路，及伊的老父的路，及至以
色列犯罪的路。伊的子耶羅波安的路。
53 伊照個是父一切所行的，服事
巴力來敬拜伊，敬耶和華——以色列
上帝的愛氣。

列王紀下 1~2

列王紀下

以利亞及亞哈謝王

1 亞哈死了，摩押背叛以色列。

2 亞哈謝對撒瑪利亞的

樓頂的欄杆 (iān-kān) 跳下來，致病

：就差使者給他講：「您去問以革倫的上帝巴力西卜，我此個病會

好呷齋 (ā-bōe)。」³

使者給提斯比人以利亞講：「你起

來，上去接 (chih) 撒瑪利亞王的使者，

給他講：『您去問以革倫的上帝巴力西卜，是因為以色列中無上帝嗎？』⁴

所以耶和華按呢講：『你

會閤落去你所上去的眠床，的確會死！』⁵

以利亞就去。

6 使者倒來見王，王問個講：「您為甚麼倒來？」

7 使者應伊講：「有一人抵番 (tū-tiāh) 阮，給阮講：『去啊，您倒去見差您的王，給伊講：耶和華按呢講，你差人去問以革倫的上帝巴力西卜，是因為以色列中無上帝嗎？所以你會閤落去你所上去的眠床，的確會死！』」⁸

王問個講：「上來抵番您，給您講諸個 (chia̍h ē) 話的，伊的形狀啥款？」

8 應講：「伊穿有毛的衫，腰纏 (hiā) 皮帶。」王講：「這是提斯比人以利亞。」

9 王就差五十夫長 (ngō-sip-hu-tiōng) 導伊被五十人去以利亞遊 (hiā) 伊上去伊遊；看啊，以利亞坐佇 (ti) 山頂。五十夫長給伊講：「上帝的奴僕啊，王講，你著落來！」¹⁰

以利亞應五十夫長講：「我若是上帝的奴僕，願火對天落來，

燒你及你被五十人！」就有火對天落來，燒伊及伊被五十人。

11 王閤差一個五十夫長，導伊被五十人去以利亞遊。伊就給伊講：「上帝的奴僕啊，王講，你緊緊落來！」¹²

以利亞應個講：「我若是上帝的奴僕，願火對天落來，燒你及你被五十人！」就有上帝的火對天落來，燒伊及伊被五十人。

13 王閤差第三隊的五十夫長，導伊被五十人。彼個第三隊的五十夫長上去，跪佇以利亞的面前，懇求伊講：「上帝的奴僕啊，求你掙 (iōh) 我的生命及你此 (chi) 五十個奴僕的生命做贖貝！」¹⁴

看啊，已經有火對天落來燒死以前二個五十夫長及伊逐個五十人；今 (tā) 求你看我的生命做贖貝！」¹⁵

耶和華的使者給以利亞講：「你及伊落去，咁驚伊！」以利亞就起來，及伊落去見王，¹⁶

給伊講：「耶和華按呢講：『你差人去問以革倫的上帝巴力西卜，是因為以色列中無上帝嗎？所以你會閤落來你所上去的眠床，的確會死！』」¹⁷

以利亞死後耶和南接位

17 王就死，照以利亞所傳耶和華的話。王無子，耶和南接位，佇

猶大王約沙法的子耶和南第二年。

18 亞哈謝其餘的事豈 (kiam) 無記佇以色列諸個王的記錄嗎？

以利亞受接上天

2 耶和華欲用捲燥風 (kng-iō-hong) 接 (chiap) 以利亞上

天的時，以利亞及以利沙對吉甲去。

2 以利亞給以利沙講：「你且佇

台灣基督長老教會台北東門教會

燒你及你被五十人！」就有火對天落來，燒伊及伊被五十人。

11 王閤差一個五十夫長，導伊被五十人去以利亞遊。伊就給伊講：「上帝的奴僕啊，王講，你緊緊落來！」¹²

以利亞應個講：「我若是上帝的奴僕，願火對天落來，燒你及你被五十人！」就有上帝的火對天落來，燒伊及伊被五十人。

13 王閤差第三隊的五十夫長，導伊被五十人。彼個第三隊的五十夫長上去，跪佇以利亞的面前，懇求伊講：「上帝的奴僕啊，求你掙 (iōh) 我的生命及你此 (chi) 五十個奴僕的生命做贖貝！」¹⁴

看啊，已經有火對天落來燒死以前二個五十夫長及伊逐個五十人；今 (tā) 求你看我的生命做贖貝！」¹⁵

耶和華的使者給以利亞講：「你及伊落去，咁驚伊！」以利亞就起來，及伊落去見王，¹⁶

給伊講：「耶和華按呢講：『你差人去問以革倫的上帝巴力西卜，是因為以色列中無上帝嗎？所以你會閤落來你所上去的眠床，的確會死！』」¹⁷

以利亞死後耶和南接位

17 王就死，照以利亞所傳耶和華的話。王無子，耶和南接位，佇

猶大王約沙法的子耶和南第二年。

18 亞哈謝其餘的事豈 (kiam) 無記佇以色列諸個王的記錄嗎？

以利亞受接上天

2 耶和華欲用捲燥風 (kng-iō-hong) 接 (chiap) 以利亞上

天的時，以利亞及以利沙對吉甲去。

2 以利亞給以利沙講：「你且佇

恭錄人 邱明娟

3 9 6

遮(chhiá" tiam chia)，因為耶和華差我去伯特利。』以利沙講：「我指著活的耶和華，及你的活命來咒誓(chiū-chōa)，我無欲離開你。』二人就落去伯特利。』侍(tī)伯特利許個先知的學生出來見以利沙，給伊講：「耶和華今仔日欲取你的老師(lō-sū)離開你去，你知道嗎？」伊講：「是，我知，恁莫做聲。』

4 以利沙給伊講：「以利沙啊，你且庇遮，因為耶和華差我去耶利哥。』伊講：「我指著活的耶和華，及你的活命來咒誓，我無欲離開你。』個就到耶利哥。5 侍耶利哥許個先知的學生就近以利沙，給伊講：「耶和華今仔日欲取你的老師離開你去，你知道嗎？」伊講：「是，我知，恁莫做聲。』

6 以利沙給以利沙講：「你且庇遮，因為耶和華差我去約但。』以利沙講：「我指著活的耶和華，及你的活命來咒誓，我無欲離開你。』個二人就相反(sā-kap)去。7 有先知的學生五十人去，遠遠倚侍(khiā ti)個的對面；二人侍約但河邊啲倚(tēh khiā)。8 以利沙提伊的外衫捲(k'ng)起來，拍許個水，水就分雙旁，二人行乾地(tā-tōe)過去。

9 過去了，以利沙給以利沙講：「我嗟來(jāu-bē)愛取離開你去，我欲給你做甚麼？你今(tā")著求。』以利沙講：「求你將感動你的神交我雙份。』10 以利沙講：「你所求的僕役(ōh-tit)啊！總是我愛耶

離開你的時，你若看見我，就欲得著，若無，就噉(bōe)得著。』

以利沙坐捲曝風上天

11 個啲(tēh)行啲講，忽然有大車火馬隔開個二人，以利沙就坐捲曝風(k'ng-lē-hong)上天。12 以利沙看見，就叫講：「我的父啊！我的父啊！以色列的戰車及伊馬兵啊！』後來陰無看見伊。

就提衣己的衫來拆做二旁。13 伊拾(khiāh)以利沙磔落(kō-lauh)落來(lōh-lōi)的外衫，倒轉去倚侍(khiā ti)約但河邊。14 伊用以利沙磔落落來的外衫拍水，講：「以利沙的上帝——耶和華侍啲落(tōh-lōh)？」拍水了後，水就分雙旁，以利沙就過去。

15 先知的學生偈(tōm)侍耶利哥侍伊的對面的，看見伊就講：「感動以利沙的神偈侍以利沙啦。』個就來迎接(hgāi-chih)伊，仆落侍伊的面前，16 給伊講：「你看啊，你的奴僕遮(chhiā)有壯士五十人，求你推個去聲你的老師，驚了耶和華的神提伊，欸(hiāe)侍某個山某個山谷，』伊講：「咁通差。』17 個迎伊到互伊互推(phāi"-ē)，伊就講：「恁通差伊。』個就差五十人去，尋三日，也尋無。18 伊侍耶利哥聽候個例來到伊邊(hiā)：伊給個講：「我豈無給恁講，咁通差嗎？」以利沙的神蹟

19 城內的百姓給以利沙講：「請你看此個城的地點是好，照我的主所看見的；總是水了，致到土地無出產。』20 以利沙講：「恁提一個

新的瓶 (Pān), 財 (tōe) 鹽來五我。」
個就捉來五伊。2 伊出去到水泉,
將鹽傾倒 (Piā-tī) 瓶內面, 講: 耶
和華按呢講: 「我鹽好此個水, 無
關對遊 (hiā) 有死無, 抑 (ā) 是無出產
。」 22 彼個水就鹽好, 到今仔日
照以利沙所講的話。

23 以利沙對遊上老伯特別, 上路
的時, 有同仔 (gîn-nā) 對城內出來
耶和華, 對伊講: 「琴額的 (lū-
hiāh-ê) 上去噢! 琴額的上去噢!」
24 伊越頭看個, 就奔耶和華的名咒
詛個。就有二隻熊母對樹林內出來
劈拆 (peh-thiah) 個中間四十二個
同仔。25 伊對遊上迦密山, 關對遊
倒去撒瑪利亞。

以色列及摩押戰爭

3 1 猶大王約沙法十八年, 亞
哈的子耶和南特 (tī) 撒瑪利
亞坐位做以色列王共十二年。又伊
行耶和華所看做多的事, 總是無親
像伊的老父伊的老母所做的, 因為
個老父所創巴力的柱像 (thiāu-siōng)
伊有除去。3 總是, 伊捨佐 (khî-
tîāu) 尼八的子耶羅波安五以色列犯
罪彼號罪, 擺無離開。

4 摩押王米沙飼多多 (chōe-chōe)
羊, 年年用十萬隻羊仔的毛, 十萬
隻綿羊羔 (mī-iū'-kāng) 的毛進貢以
色列王。5 亞哈死了, 摩押王背叛
以色列王。6 彼時耶和南王去撒瑪
利亞, 點算以色列眾人。7 起身的
時, 差人去看見猶大王約沙法, 講:
「摩押王背叛我, 你肯及我去攻擊
摩押嗎?」伊講: 「我欲上去, 我
親像你, 我的百姓親像你的百姓,

我的馬親像你的馬。」8 伊講: 「
咱欲對叨落 (tōh-lōh) 一條路上去啊
?」伊講: 「對以東曠野的路。」

9 以色列王講猶大王, 及以東王
就去, 行整 (kîā'-sēh) 七日的路站;
軍隊及隨 (tē) 個的精壯無水通飲。

10 以色列王講: 「慘啊! 耶和華聚
集此 (chī) 三個王, 欲將個交付摩
押人的手。」11 約沙法講: 「佇遞
(tī-chiā) 豈無耶和華的先知, 咱通
記伊來問耶和華嗎?」以色列王一
個奴僕應講: 「前傾 (piā") 水佇以
利亞的手著, 沙法的子以利沙佇遞
。」12 約沙法講: 「伊有耶和華的
話。」以色列王及約沙法, 及以東
王就落去見伊。

13 以利沙給以色列王講: 「我及
你甚麼干涉? 過去聲你的老父的先
知, 及你的老母的先知。」以色列
王給伊講: 「咁是按呢, 耶和華聚
集此三個王, 欲交付摩押人的手。」

14 以利沙講: 「我指永活萬軍的
耶和華, 就是我倚 (khîā) 佇伊的面
前的來講, 我若咁是看猶大王約沙
法的面, 就咁看你, 咁押你。」15 今
(tā") 著給我叫一個樂師來遞。」樂
師彈的時, 耶和華的手就到以利沙
。16 伊就講: 「耶和華按呢講: 「
此個山谷係番通通開溝; 17 因為耶
和華按呢講: 您欲無看見風, 無看
見雨, 猶久 (jāu-kū) 此個山谷水欲
滿滿, 五您通飲就是您及您的精壯
您的數飲伊。」18 在耶和華面 (jāu)
看此個做小可 (sīō-khōa), 伊也欲
用摩押人交付 (tī) 您的手。19 您欲
攻破逐個堅固的城及逐個嬌 (sūi) 的

城，剉(c hhò)逐樣(chāng) 好的樹，塞住(that-tiāu) 擺總的水泉，用石頭拍互擺總好的田(chhân)。」²⁰ 隔早起，獻祭的時，看啊，有水對以東的路來，遍地就有水滿滿。

摩押人敗走

²¹ 摩押衆人聽見此(chi) 三個王上來欲及個交戰，就聚集見若會擇私的以上，擺倚佇(khiā-tī) 邊界。

²² 隔早起，個早早起來，日照佇(tī) 水裡，摩押人看對面的水紅親像血，²³ 就講：「這就是血啊！許個(chiah ê) 王的確擺死，是相攻擊。

摩押啊，著來去搶伊啦！」²⁴ 個到以色列人的營，以色列人就起來攻擊摩押人，互個走佇個的面前。

以色列人入個境界，拍死摩押人，²⁵ 毀個的城，逐人抗(chiat) 石墳(thūn) 滿擺總好的地，塞住擺總的水泉，剉(chhò) 個逐樣好的樹，只有刺(chhun) 吉珥哈列設的石牆：甩(chiñ) 石春回圍攻擊伊。

²⁶ 摩押王看見交戰的勢面抵敵會住(bōe-tiāu)，就帶擲刀春七百，欲衝過陣到以東王遐(chia)，總是會會；²⁷ 就取應該續接伊的位的大子，佇城頂獻伊做燒祭。

有大痛恨到佇以色列，個就離開伊，倒去個本國。

以利沙幫助一個寡婦

4 1 有一個婦仁人是先知的學生，叫以利沙講：「你的奴僕——我的丈夫已經死，你的奴僕平素敬畏耶和華，是你所知的。

今(taⁿ) 債主來欲取我二個子做奴僕。」² 以利沙問伊講：「我通給你做甚麼？你給我講，你厝內有甚

麼？」伊講：「你的女婿厝內剩一瓶(pân) 油，以外擺無。」³ 以利沙講：「你去啊，佇(tī) 外面對你許個(chiah ê) 厝邊借器具，就是空的器具，叨通借少少(chio'-chio)；⁴ 恭入厝，關門，你及你的子偈(tiam) 內面斟油(chhīn-iū) 佇所有的器具，斟滿的恭另外下。」⁵ 婦仁人離開伊去，關門，伊及伊的子偈內面；子帶器具來互伊，伊就斟油。

⁶ 許個器具擺滿，伊給伊的子講：「閣提器具來互我。」子講：「無閣有器具啦。」油就止。⁷ 婦仁人去給上帝的奴僕講，伊講：「你去賣油來還債，所剩(chhun) 的你及你的子通度活。」

書念婦仁人接待以利沙

⁸ 有一日，以利沙行到書念，佇遐(tī-hia) 有一個好額的婦仁人強強留伊偈啲(tiam teh) 食。後來，以利沙逐擺對遐經過就入去食。

⁹ 婦仁人對伊的丈夫講：「你看，彼個常常對咱遮(chia) 經過者，我看伊是上帝聖的奴僕。¹⁰ 求你允，咱通佇牆頂起一間細間房，佇遐給伊安置眠床、桌、椅、燈台，互伊來咱遮，通入去歇。」

¹¹ 有一日，以利沙來到遐，就入去彼間房睡。¹² 以利沙給伊的奴僕基哈西講：「你叫此個書念的婦仁人來。」伊就叫伊來，婦仁人倚佇(khiā-tī) 伊的面前。¹³ 伊給伊的奴僕講：「你通給伊講：看啊，你為阮費多多(chōe-chōe) 心思，今著給你做甚麼？你愛我替你給王抑(a) 是軍長講啊？」伊應講：「我倚起佇

書念婦仁人接待以利沙

⁸ 有一日，以利沙行到書念，佇遐(tī-hia) 有一個好額的婦仁人強強留伊偈啲(tiam teh) 食。後來，以利沙逐擺對遐經過就入去食。

⁹ 婦仁人對伊的丈夫講：「你看，彼個常常對咱遮(chia) 經過者，我看伊是上帝聖的奴僕。¹⁰ 求你允，咱通佇牆頂起一間細間房，佇遐給伊安置眠床、桌、椅、燈台，互伊來咱遮，通入去歇。」

¹¹ 有一日，以利沙來到遐，就入去彼間房睡。¹² 以利沙給伊的奴僕基哈西講：「你叫此個書念的婦仁人來。」伊就叫伊來，婦仁人倚佇(khiā-tī) 伊的面前。¹³ 伊給伊的奴僕講：「你通給伊講：看啊，你為阮費多多(chōe-chōe) 心思，今著給你做甚麼？你愛我替你給王抑(a) 是軍長講啊？」伊應講：「我倚起佇

書念婦仁人接待以利沙

⁸ 有一日，以利沙行到書念，佇遐(tī-hia) 有一個好額的婦仁人強強留伊偈啲(tiam teh) 食。後來，以利沙逐擺對遐經過就入去食。

⁹ 婦仁人對伊的丈夫講：「你看，彼個常常對咱遮(chia) 經過者，我看伊是上帝聖的奴僕。¹⁰ 求你允，咱通佇牆頂起一間細間房，佇遐給伊安置眠床、桌、椅、燈台，互伊來咱遮，通入去歇。」

¹¹ 有一日，以利沙來到遐，就入去彼間房睡。¹² 以利沙給伊的奴僕基哈西講：「你叫此個書念的婦仁人來。」伊就叫伊來，婦仁人倚佇(khiā-tī) 伊的面前。¹³ 伊給伊的奴僕講：「你通給伊講：看啊，你為阮費多多(chōe-chōe) 心思，今著給你做甚麼？你愛我替你給王抑(a) 是軍長講啊？」伊應講：「我倚起佇

書念婦仁人接待以利沙

列王紀下 4

(khia-khi-ti) 我的百姓的中間。」
 14 以利沙講：「按呢著為伊怎樣做呢？」基哈西講：「伊無子，伊的丈夫也老啦。」
 15 伊閤講：「叫伊來。」就叫伊來。婦仁人就倚佇 (khia-ti) 門口。
 16 伊講：「明年到此時，你欲抱一個子。」伊講：「無啦，上帝的奴僕，我的主啊，咁通騙你的女婢。」
 17 婦仁人果然懷孕，到明年彼時生一個子，照以利沙所講的。

18 國仔大漢，有一日出去到伊的老父到收割的人遐 (hia)，
 19 伊給老父講：「我的頭殼啊，我的頭殼啊！」伊的老父給奴僕講：「抱伊到伊的老母遐。」
 20 伊抱伊到伊的老母遐；國仔 (gin-na) 坐佇 (ti) 老母的腳頭窩 (kha-thau-u)，到中晝 (tróng-tàu) 就死。
 21 老母上去樓頂，將伊的子下佇 (he-ti) 上帝的奴僕的眠床，關門出來，
 22 叫伊的丈夫講：「請差一個奴僕牽一隻驢來我遮 (chia)，我欲跑 (pháu) 去上帝的奴僕遐，才倒來。」
 23 丈夫講：「今仔日咁是月初一，也咁是安息，你啥事欲去伊遐？」婦仁人講：「平安。」
 24 就備辦驢 (lú)，給奴僕講：「你趕驢進前去，我若無給你講，就咁通卡慢。」
 25 婦仁人就去迦密山，去上帝的奴僕遐。

上帝的奴僕遠遠看見伊，給伊的奴僕基哈西講：「看啊，晝念的婦仁人來啊！」
 26 你走去迎接 (ngiá-chih) 伊，問伊講：你平安嗎？你的丈夫平安嗎？國仔平安嗎？」伊講：「平安。」
 27 婦仁人到彼個山，到上

台灣基督長老教會台北東門教會

帝的奴僕遐 (hia) 就抱伊的腳。基哈西進前欲給伊揮 (chhia) 開，上帝的奴僕講：「據在 kù-chài 伊，因為伊心內痛苦，耶和華對我隱匿 (ün-khng)，無給我講。」
 28 婦仁人講：「我豈曾 (bat) 對我的主求子嗎？我豈無講，咁通騙我嗎？」
 29 伊給基哈西講：「你縊 (hà) 腰手擰我的枋，進前去；若抵著 (tú-tioh) 人，莫得給個請安，人若請安你，也莫得應伊；若用我的枋仔下佇國仔的面。」
 30 國仔的老母講：「我指永活的耶和華及你的活命來講，我的囉叨離開你。」以利沙就起來，隨 (tè) 伊去。
 31 基哈西頭削去，用枋仔下佇國仔的面，總是無聲說 (sia-seh)，也叨知人。基哈西倒轉抵著伊，給伊講：「國仔無醒。」

32 以利沙到地 (tè)，入厝，看見國仔已經死，下佇 (he-ti) 伊的眠床。
 33 伊入去就關門，只有個二個佇內面，伊就祈禱耶和華。
 34 上去仆佇國仔的身軀，嘴對嘴，目睭對目睭，手對手；歸身俯 (à) 佇國仔的身軀，國仔的肉就漸漸燒格 (sio-lò)。
 35 伊落來，佇厝內行來行去一擺，閉上去歸身俯佇國仔，國仔拍加噉 (phah-ka-chhiūn) 七擺，目睭就展 (thi) 開。
 36 以利沙叫基哈西講：「你叫此個晝念的婦仁人來」；伊就叫伊，伊入來伊遐。
 以利沙講：「抱你的國仔起來。」
 37 婦仁人就入來，俯佇伊的腳前仆佇地裡，抱伊的子出去。

二件神蹟

38 以利沙閤來到吉甲，彼時國內